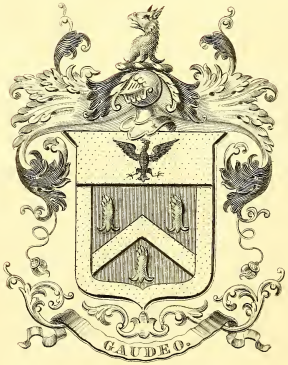
156.

(110)

1593

Viñaza #350



John Carter Brown.

Harold Brown.

BREVE PRACTICA, Y REGIMEN DEL CONFESSONARIO DE INDIOS,

EN MEXICANO, Y CASTELLANO;

PARA INSTRUCCION DEL CONFESSOR PRINCIPIANTE;

HABILITACION, Y EXAMEN DEL PENITENTE,

QUE DISPONE

PARA LOS SEMINARISTAS

EL Br. D. CARLOS CELEDONIO VELASquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y su Vice-Rector, Cathedratico dos vezes de Philosophia, de Mayores, Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal de este Arzobispado, Cura del Partido de S. Miguel Xaltocan, y Juez Eclesiastico de él, y sus anexos Quautitlan, y Tultitlan. De Zumpahuacan, Capuuac, y ahora de la Concepcion de Otumba, Cura por S. M. y Juez Eclesiastico por el Ilmo. Sr. Dr. Don Manuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede Apostolica, del Consejo de S. M. Dignissimo Arzobispo de Mexico.

Y LA DEDICA

AL EMINENTISSIMO SEñOR

SAN CARLOS BORROMEO,

Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo Arzobispo de Milan.

CONLAS LICENCIAS NECESSARIAS;

Impresso en Mexico en la Imprenta de la Bibliotheca, Mexicana, junto à las RR. MM. Capuchinas. Año de 1761.

DEDICATORIA

Al Emô. Sr.

Cardenal de Santa Praxede, Vigilantissimo, Exemplarissimo, Dignissimo Arzobispo de Milan, San Carlos Borromeo.

Santo mio:

UNIVERSALMENTE NOTORIO es tu vigilantissimo Zelo, y ardientissima Charidad, con cuyo brillante, inextinguible ardor, en sus mas pestiferas, obscuras Tiuieblas, de las ignorancias, y culpas, alumbrastes, qual reluciente Divina Antorcha, â tus necessitados Subditos, en la Peste de Alma, y Cuerpo, en toda la vasta dilatada Diocesi de Milan: Glorioss̃imo Pastor de Almas, Santo mio, San Carlos Borromeo; sin omitir en

tu ſervoroſa fatiga aun el minimo medio, para la Salvacion de las Almas; ya dando ſaludables Reglas, à la univerſal Igleſia, tu catholica direccion en la perfeccion, y deduccion à la publica luz, y diſciplina del Santo Concilio de Trento, y catechiſtico empleo de tu fervoroſiſſima aplicacion, con que oí ſe hallan exterminadas las mas confuſas erroneas obſcuridades. Debido todo â tu ſingulariſſimo eſmero, cuidado, y patrocinio; ya dedicando la Sagrada Dignidad de tu Perſona, expueſta à manifieſtos rieſgos, al eſpiritual, y corporal ſocorro de los que de tu auxilio tenian neceſſidad. Ninguno, mas que Yo, neceſſita de tu ſobre eminentiſſimo, Soberano aſilo, para deſempeñar la obligacion que tengo, como indigno, deſvalido Parrocho, de ſolicitar el bien

y

y Salvacion de las almas; por cuyo motivo dedica mi tibia negligencia à tu ſingular Tutela, eſta pequeña compendioſa Obrilla, para que ſupla, por lo que en sí contiene, los defectos grandes, en que ſiempre ha incurrido mi decidia. No te lo ofrece mi atrevimiento, para los Doctos; por que eſta fuera ſeveramente reprehenſible audacia. Si, te lo dedica mi rendimiento, para los que ſe conocieren principiantes Confeſſores de Indios, en el Idioma Mexicano: *Non eſt opus valentibus Medicus, ſed male habentibus.* Y para los miſmos Neofitos, que neceſſitan, como Yo, de la inſtruccion que correſponde al debido ſervicio, culto, y veneracion à Dios, y para conſeguir el fin, ſiempre deſeado, de la Salvacion de ſus Almas. Por que eſpero, que en donde no huviere ſu-

fi-

ficiente instruccion, mediante tu afable, charitativa, paternal direccion, podràn promptamente habilitarse, para lograr el apetecido saludable fructo de los Santos Sacramentos, con suficiente conocimiento de su institucion, y marabillosos efectos. Muy bien te consta el crecido deseo, que siempre ha recidido en lo intimo de mi corazon, de desfrutar tu particulatissima proteccion en todas mis obras, palabras, y pensamientos.

Por esso, como reconocido anhelando â la continuacion de tu validissimo amparo, te ofrezco, y pongo á tus Plantas la cortedad de este Quaderno; para que al abrigo, y tutela de tu sombra, no apeteciendo Yo algun humano aplauso, solo se logre la enseñanza de los que necessitaren de la direccion, que en èl se incluye, è instruccion á q̃ se dirige. An-

Ante tu Eminentiſſima, marabilloſa Santidad me poſtro rendido, y reconoſco el mas indigno, y tibio de tus Devotos.

Br. D. Carlos Celedonio Velaſquez de Cardenas, y Leon.

PARECER

Del Ldo. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial del Pontificio, y Real Colegio Seminario de esta Santa Iglesia. Abogado de esta Real Audiencia. Catbedratico proprietario, que fue de Lengua Mexicana en esta Real Universidad. Cura, y Juez Eclesiastico del Real de Atotonilco, de Teticpac, de Atotonilco el grnade, y ahora Cura del Partido de S. Angel.

EXCMO. SR.

ASSI por ser precepto de la Soberanía de V. Excià, que venero, como porque siempre aun desde mis primeros años he logrado la fortuna de aprehender del Br. Don Carlos Celedonio Velasquez, de Cardenas, y Leon, Vice-Rector que fue del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y Cura actual del partido de Otumba, he leìdo con paticular complacencìa el Libro que ha compuesto para la acertada practica, y regimen del Confesonario de Indios, y me ha parecido una viva copia, ya del Inquiridion de un San Augustin por su materia, solidès, y claridad: ya de aquel Libro, que el mismo Christo le cita â San Juan, y mandò que embiasse â todas las Iglesias de la Asia,

para

para publica utilidad: *Quod vides scribe in libro, & mitte septem Ecclesijs, quæ sunt in Asia*: ya del otro que aquel Angel que clamaba como un Leon en el Apocalipsi: *Clamabit quemadmodum cum Leo rugit*, le dió avierto al mismo Evangelista para enseñanza de todos los Pueblos, y lenguas: *Opportet profetare gentibus, & populis, & linguis*; y ya por ultimo de aquel de los siete Sellos, tan estimable; aun para el mismo Dios, que lo tenia tan à mano como à su diestra, colocado en el eterno Estante de su divino Trono, escripto por dentro de sus admirables Sacramentos, y por defuera de un Idioma, ò estilo especial, que los declaraba: *Scriptum intus, & foris*: sin que tanto aprecio aya de estrañarse, por que assi lo pedian essos arcanos de su Cetro, que eran segun los Escriptores, las verdades sagradas, y doctrinas necessarias para el conocimiento del verdadero Dios, en que se vincula la vida eterna: *Hæc est vita eterna, ut cognoscant te Deum verum*; y esto proprio es el objeto del presente de D. Carlos, en que con un Idioma Mexicano, pulido natural, claro, y deleitable, tiene por assumpto que le anima, ó por alma de su assumpto no menos que el logro de la Salvacion, assi de los miserables Neophi-

Apoc. 1

Ib. c. 10

phitos, como de sus mismos Ministros, que en saber procurarsela, y ministrarsela la tienen fincada. Con que en pocas ojas da mucho fructo el Autor, y en breve resumen epilòga el fin de los afanes de un Dios venido â la tierra desde el Cielo, que fue el remediar Almas, y darles practica para su Gloria, pues â esso se reduce toda la enseñanza de su libro: y assi qualquiera desapacionado que lo lea, confessará que en sí proprio se tiene la alabanza, que se le debe, que es la mejor, segun San Ambrosio: *Prolixa laudatio est, quæ non quæritur sed tenetur*: Por lo que ya se dexa entender, que no contiene cosa contaria á la pureza de nuestra Santa Fè, ni â las regalias de Su Magestad; y assi es mi parecer (*salvo meliori*) que la grandeza de V. Excia. se digne de conceder, siendo servido, la licencia que se pide. Curato de V. Excia. y quatro de Mayo, de mil setecientos, sesenta, y un años.

Ldo. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros.

PA-

PARECER

De D. Carlos de Tapia Zenteno, Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Beneficiado, que fue de la Dieceſis de Tampamolon, Juez Eccleſiaſtico de la Villa de los Valles, y ſus Juriſdiccion, Comiſſario del Santo Oficio de la Inquiſicion, y ſus Reviſor, Notario Apoſtolico, Colegial en el Apoſtolico Colegio de N. P. San Pedro. y Secretario de ſu muy Iluſtre Congregacion, Capellan mayor del Religioſiſſimo Monaſterio de Santa Ines, Examinador Synodal general de eſte Arzobiſpado, Cathedratico proprietario de Prima de la Lengua Mexicana en la Real Univerſidad de eſta Corte, y primero en el miſmo Real, y Pontificio Colegio Seminario, &c.

SEÑOR PROVISSOR:

DIgnóſe V. S. de remitir â mi cenſura eſte pequeño Libro; y luego que le toqué me pareciò de Oro, cuya dig-

dignidad sobre todos los metales, no se conoce por el peso, porque en este le excede el plomo, ni se regula por el color; porque en el le aventaja la plata, y las piedras, como quiere Ganducio: sino porque siendo este nobilissimo metal el mas docil, es el que solo resiste al fuego (como escribe Plinio, y enseña la experiencia) executoriando sus quilates en la mesma llama, que consume todo lo que no es Oro, de donde toma la recomendacion de *Obryzo* como dice Dumortier.

El superior Decreto de V. S. y la grave materia que trata, me obligaron, sin guardar el merecido respecto â su Autor, (que siendo el *Br. D. Carlos Celedonio Velasquez de Cardenas, y Leon, Colegial Real del Pontificio, y Real Colegio Seminario, y su Vice Rector, Cathedratico dos vezes de Philosophia, de Mayores, Rhetorica, y Letras humanas, &c.* cuya literatura tan acreditada en la Universidad de los Eruditos bastaba à apagar el fuego de la censura) â que lo fundiera en el chrysol de la crisis mas escrupulosa, en que el calor del examen solo sirvió de dàr â conocer sus quilates, que segun mi corta inteligencia, es lo mas finamente cendrado, y puro de la Lengua: dignas sus ojas de que como la-

mi-

minas de Oro se fixen, para hermosear el mystico Templo del mas que Salomon. Y su Autor adornado, con el, de la aurea zona, que el otro Ministro, que apareciò à Daniel; manifieste al publico la charidad, que symboliza aquel mysterioso ornamento, con que tan eficazmente se aplica à la direccion, enseñanza de sus Pueblos.

Prolixamente disputan los Interpretes donde sea aquel *Ophyr* tan decantado en la Escritura, de donde conduxo Salomon aquella copia de *Oro Obryzo*; *ù Ophyrizo*, como le llama San Geronymo, con que tan hermosamente cubriò hasta las paredes del Templo, segun describe el Cap. tercero del segundo Libro del Paralipomenon? Yo no quiero mostrarme tan apasionado por mi feliz Patria, que asegurè con Sanctes Pagnino, Vatablo, y otros, que sean nuestras occidentales Indias, ni tampoco que sean las Orientales, como quieren otros: Pero sí afirmarè con el V. P. Cornelio que mysticamente, en aquella contratacion con Hiràn Rey de Tyro, previò Salomon la Espaòla gloria de que à ella sola huviera Dios reservado la usura mas digna de su Magestad, en la negociacion del Oro mas puro, que son las Almas: *Ut Indorum animæ, omni auro pretiosiores Christo, qui est verus Salomon, acquirerent.* Es-

Este finissimo Oro, que se sacarà de la mina de la charidad de su Autor, si se muestra su veta en las lineas de la Prensa, es el que enriquecerà el mejor Templo de Dios; y este serà el que á este Angel Ministro del Altissimo ceñirà con la Zona, y Estola de la immortalidad. Y assi me parece, que desleido en pocas ojas este pequeño Volumen se les ministre en Oro la mas preciosa doctrina, que para ornamento de la Iglesia ha fundido el zelo; y afinado en los moldes, con la annuencia de V. S. se verificarà el dictamen de Ennodio.

Mundior excocti fulgescat luce metalli
Munera disponit, qui dare digna Deo.

Porque escribiendo para la posteridad, se imprima en laminas de papel (como queria Ovidio) lo que no pudo estampar la voz.

Sic ferat, ac referat tacita nunc litera voces
Et peragant Linguæ *carta, manusq̃ vices.*

Este es mi sentir, sujeto siempre al mas acer-

acertado de V. S. Mexico, y 2 de Mayo de 1761.

De V. S. muy reverente Subdito, y Siervo.

Carlos de Tapia Zenteno.

Li-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò. Sr. D. Joachin de Monserrat, Ciurana Cruillas Crespi de Valdaura Zans de la Lloſa Alfonſo y Calatayud Marques de Cruyllas, Caballero Gran Cruz, Clavero Comendador de Burriana y Baylio de Sueca en la Orden de Monteſa, Theniente General de los Reales Exercitos, Theniente General del Regimiento de Reales Guardias Eſpañolas de Infanteria, Virrey Gobernador, y Capitan General de eſta Nueva Eſpaña, &c. Concediò ſu licencia para la Impreſſion de eſte Quaderno viſto el Parecer del Ldo. D. Joſeph Buenaventura de Eſtrada, Cura por S. M. del Partido de S. Angel, &c. como conſta por ſu Decreto de 28 de Febrero de 1761.

Rubricado de Su Excià.

Li-

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Ignacio Ceballos, del Gremio y Claustro de la Universidad de Salamanca, Colegial que fue en el de Santa Maria de Todos Santos, Chantre Dignidad de esta Santa Iglesia, Juez de Testamentos, Capellanias y Obras pias, Juez Provisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. Concedio su Licencia para la Impression de este Quaderno, visto el Parecer de Don Carlos de Tapia, y Zenteno, Cura que fue del Partido de Tampamolon, como consta por su Auto de 20 de Febrero de 1761.

Rubricado de Su Señoriâ.

AL LECTOR.

SOLO DESEO, DISCRETISSIMO Lector, que quando llegue â tus manos este Quaderno; si te fuere desagradable el modo de su formacion; acepte tu venebola atencion, el motivo que tube para escribirlo. No pienses que fue hacer alarde de que podia Yo enseñar, pues conósco que, aun no tengo disposicion para Discipulo, luego muchissimo ménos para Maestro: Y mas quando me acuerdo, que Christo nuestra Vida, nos dize, y manda, que no queramos llamarnos Maestros: *Nolite vocari Rabi*, por que solo Su Magestad puede serlo, en sus divinos documentos. Mueveme sì el temor que tengo à las censuras Sagradas, especialmente à la Novena de nuestro Provincial Concilio Mexicano, por quanto instruyendo â los Feligreses de mi cargo, hallo que les debo dar algunos Documentos, para que claramente sean instruidos. Y debo apetecer que esto se verifique con debido arreglamento, aprovacion, y facultad del Ordinario. En los

Ar-

Articulos, hallaràs que eſtàn eſtas palabras: *Imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz Zatepan;* por que ſon las que propriamente ſignifican: *Antes del Parto, en el Parto, y deſpues del Parto.* Y con eſto ſe eſtorba, y obia el error, que pueden inducir en los Indios aquellas palabras que antiguamente ſe ponian en la Doctrina: *In ayamo motlachihuilia, ipan itlacachihuiliz, ihuan iquac ye omotlacachihuili;* que en ſu ſignificacion explican, y hazen eſte ſentido: Antes de que engendrara, ò hiziera, ó pariera à la Perſona; quando hizo, ó pariò á la Perſona, y deſpues que hizo, ô parió á la Perſona. Y por quanto la ſegunda Perſona Divina no fue echa, ni engendrada en tiempo; es manifieſto el grave error, que contienen eſtas palabras; por lo que en ſu lugar puſe ya las de ariba.

En el Credo pongo la Palabra *Tlatocayopan;* por que es la que propriamente ſignifica: *En el Reynado, ô en el tiempo en que Reynò.* Y los Doctores concuerdan en que las palabras: *Poncio Pilatos,* ſe puſieron en el Credo, ſolo para denotar, que Chriſto Señor Nueſtro, padeció Gobernando en Ju-

Judea *Poncio* Pilatos. Y no para expreſſar ſu proprio poder, y authoridad; pues eſta ſe la negò Chriſto, quando le dixo eſtas palabras: *Nullam poteſtatem haberes.* Pongo tambien en la pregunta: *Quien eſtá en el Santiſſimo Sacramento?* al fin de la reſpueſta, eſtas palabras: *Ipan in cece cacayactli;* por que eſta palabra ultima es, la que rigoroſamente ſignifica migaja, ò particula; deribada del verbo *Cacayatza*, que ſignifica deſmigajarſe, ó deſmoronarſe la coſa; como Tierra, ó Pan. Y por arreglarme al Edicto de la Santa Inquiſicion, publicado en Mexico à veinte, y ſiete de Noviembre del año de mil ſetecientos cinquenta, y ſeis, en que ſe mandan borrar eſtas palabras: *Y en todo el Mundo.* En la reſpueſta à la pregunta: quien eſtà en el Santiſſimo Sacramento? En el libro intitulado: *Arte de Lengua Mexicana, y breves Platicas de los Myſterios de Nueſtra Santa Fé.* Y con poner dicha voz, *cacayactli*, ſe enteran claramente los Indios, en que todo el Cuerpo de Nueſtro Señor Jeſu Chriſto eſtá, aun en la minima particula de la Oſtia Conſagrada. En

la

la Confesion, y regimen hallarás que la primera voz del Mexicano corresponde â la primera del Castellano, y la segunda, à la segunda, y assi de las demàs; por lo que te asseguro que quedaràs satisfecho de que entiendes el Mexicano, que corresponde á cada deposicion del Penitente, y lo mismo á cada pregunta de las que haze el Confessor en el Regimen. Tambien sabràs contar en Mexicano adbervialmente, si atiendes al orden que se guarda en la expression del numero de las culpas. No pongo en este Quaderno todo lo que de muchos Doctissimos Maestros he aprehendido; por que solo deseo una brevissima instruccion de Confessor, y Penitente. Y por esso principalmente lo ofrezco à tu discrecion, con particular aplicacion: Sì eres de mi amado Colegio Seminario, Alumno dichoso, como Yo: para que tomando en la mano este exemplar de la Confession que puede hacer un Indio; te sientes con desahogo, y confianza á confessarlo. De cuyas deposiciones, y de las preguntas, y respuestas del regimen, y confession, instruido podràs de-

sem-

sempeñar la obligación en que te pone el Santo Concilio de Trento, que para Miniſtro te deſtina. Suplele los defectos que le advirtieres en el modo; pero no te olvides de los Documentos que contiene en la ſubſtancia, para uſarlos; porque la experiencia me enſeña, que uſando de eſte regimen, quedan muy conſolados ſiempre los Penitentes, y ſatisfecho el Miniſtro, que anhela ſiempre al fructo cierto del Santo Sacramento de la Penitencia.

VALE.

IN-

INDICE.

Confession, que pueden hacer regularmente los Indios. pag. 1.

Regimen del Confessonario. pag. 17.

Imposission de Penitencia, y exorto al Penitente. pag 23.

Breve, y compendioso destierro de Ignorancias de los Indios. pag. 24.

Doctrina Christiana, para Instruccion breve de los Indios. pag. 32.

Acto de Contricion en Mexicano. Ibidem.

Acto de Contricion en Lengua Castellana, llanamente escrito. pag. 34.

La Doctrina, en preguntas, y respuestas, con brevedad dispuesta. pag. 42.

Ac-

Actos de Fè, Esperanza, y Charidad, de modo breve, y cópendioso en Mexicano. pag. 46.
Oracion para Comulgar; y tambien para que el Ministro la diga al dar la Comunion. pag. 47.
Modo breve, facil, y claro para administrar el Sacro Viatico, y Santo Sacramento de la Extrema-Uncion. Ibidem.

CON-

CONFESSION,
QUE PUEDEN HACER REGULARMENTE
LOS INDIOS,

Que atendida por el Confessor principiante en Lengua Mexicana, segun la experiencia, hallarà, que en ella se comprehende, lo que segun sus costumbres, pueden manifestar, y podrà con confianza de entenderlos, oirles sus Confessiones.

M. ONicnanquili ceccpa Notatzin.

C. *Le respondi una vez â mi Padre.*

M. Onictlahuelnanquili ocpa Nonantzin.

C. *Le respondi cõ coraje dos vezes à mi Madre.*

M. Onicnanquili ica noqualanaliz, yexpa Nocoltzin.

C. *Le respondi con mi enojo tres vezes à mi Abuelo.*

M. Onicnanquili nacpa Nozitzin, ixco onitlachix.

C. *Le respondi quatro vezes á mi Abuela, y la mirè mal.*

M. Onichuihuicalti macuilpa Nopiltzin, mochicanoyolo, ihuã ica noqualanaliz.

C. *Maldixe sinco vezes á mi hijo con todo mi corazon, y con mi enojo.*

M. Oniquinhuihuicalti ica notlahuel chiquacecpa, Nopilhuan.

C. *Maldixe con mi coraje seis vezes â mis hijos.*

M. Onictlatelchihuili, chi-

chicocpa, Notelpoch, amo ica notlahuel.

C. *Le echè maldiciones siete vezes â mi hijo Soltero, ó virgen, ò no casado, no con mi coraje.*

Y. la misma voz usan en muchas partes, para decir hijo, aunque ya sean casados los hijos.

M, Oniquintlatelchihuili chicuexpa, No elpochhua ica noqualanaliz, ihuan imixpan.

C. *Les echè maldiciones ocho vezes â mis hijos con mi enojo, y delante de ellos.*

M. Oniquilhui, chiuhnacpa, tlatelchihuali nochpoch.

C. *Le dixe nueve vezes maldita à mi hija doncella.*

M. Oniquinmilhui tlatelchihualtè matlacpa, Nochpochhua.

C. *Les dixe malditas diez vezes â mis hijas doncellas.*

M. Onicahuac matlacpa, ihuan cecpa, Noxhuiuh.

C. *Reñi onze vezes á mi Nieto, ó Nieta.*

M. Oniquinmahuac matlacpa ihuan ocpa, noxhuihua.

C. *Reñi, ò Regañe doze vezes â mis Nietos, ô Nietas.*

M. Nocihuauh ocahuac ixhuiuh, matacpa, ihuan yexpa; ye ipampa oniquala.

C. *Mi Muger regañô â su Nieto, ò Nieta treze vezes, y por esso me enojè.*

M. Noocnihua ocahuaque imixhuihua, ye ipampa oniqualani matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Mis compañeros, riñeron, ó regañaron â sus Nietos, ò Nietas, y por esso me enojè catorze vezes.*

M. Onicmacti noachto caxtolpa.

He-

C. *Heri, ò le di à mi hermano mayor quinze vezes.*

M. Oniquinmicti ica noma noachtohua caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Les di, ò heri con la mano à mis hermanos mayores diez, y seis vezes.*

M. Onicmicti nohueltiuh ica noma caxtolpa, ihuan ocpa.

C. *Heri, ò le di con la mano à mi hermana mayor diez, y siete vezes.*

M. Oniquinmicti ica noma nohueltihua caxtolpa, ihuan yexpa.

C. *Heri, ò les di con la mano à mis hermanas mayores diez, y ocho vezes.*

M. Onicmicti, ihuã onichuitec noteccauh caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Heri, y azotè à mi hermano menor diez, y nueve vezes.*

M. Oniquinhuitec, noteccahua zempoalpa.

C. *Azotè á mis hermanos menores veinte vezes.*

M. Onichuitec, ihuan onicahuac nopito, anozo nopitzin, Zempoalpa, ihuan cecpa.

C. *Azoté, y reñi á mi Hermana menor veinte, y una vez.*

M. Oniquinhuitec nopitohua Zempoalpa, ihuã ocpa.

C. *Azoté á mis hermanas menores veinte, y dos vezes.*

M. Onicquahui nomo zẽpoalpa, ihuan yexpa.

C. *Le di de palos á mi Yerno veinte y tres vezes.*

M. Oniquinquahui nomohua zempoalpa, ihuan nacpa.

C. *Les di de palos à mis Yernos veinte, y quatro vezes.*

M. Onicquahui nocihua-

huamo zempoalpa, ihuan macuilpa.

C. *Le di de palos à mi Nuera veinte, y cinco vezes.*

M. Oniquinquahui nocihuamohua zempoalpa, ihuan chiquacecpa.

C. *Les di de palos á mis Nueras veinte, y seis vezes.*

M. Onichuahuanac nomonta zempoalpa, ihuan chicocpa.

C. *Arañè á mi Suegro veinte, y siete vezes.*

M. Onichuahuanac nomona zempoalpa, ihuã chicuexpa.

C. *Arañé á mi Suegra veinte, y ocho vezes.*

M. Onictlatzini nohuexiuh zempoalpa, ihuan chiuhnacpa.

C. *Abofetee á mi consuegro veinte, y nueve vezes.*

M. Oniccamatetlatzini nocihuahuexiuh zempoalpa, ihuã matlacpa.

C. *Le di tapavoca à mi consuegra treinta vezes.*

M. Onicmahuizpolo notlacpatàtzin zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan cecpa.

C. *Deshonré â mi Padrastro treinta, y una vez.*

M. Onicmahuizpolo nochahuanantzin Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan ocpa.

C. *Deshonre â mi Madrastra treinta, y dos vezes.*

En el primero Mandamiento, puede manifestar un Indio lo siguiente.

M. Onicneltocac Totot, iquac tzatzi, Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa.

C. *Crey al Paxaro, ò Ave quando grita, treinta, y tres vezes.*

M. Onicneltocac ca ipãpa tzatzi Tecolotl, ano-

anozo chiquatli aca tlacatl miquiz itic cali, Zempoalpa, ihuan matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Crey que porque grita el Tecolote, ò Lechuſa, alguna Perſona ha de morir dentro de la caſa; treinta, y quatro vezes.*

M. Onicneltocac temictli iquac nicochticatca, zempoalpa, ihuan caxtolpa.

C. *Crey el ſueño, quando eſtaba dormido; treinta, y cinco vezes.*

M. Iquac amo nicochiaya onicneltocac temictli, cẽpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Quando no dormia crei el ſueño; treinta, y ſeis vezes.*

M. Onicneltocac temictli iquac yeonizac, iquac ye niyolqui onicatca, Zempoalpa, ihuã caxtolpa, ihuan ocpa, maixquich, macamo ixquich.

C. *Crey el ſueño, quando ya diſperté quando ya vivo eſtaba; treinta, y ſiete vezes, poco mas, ò menos.*

M. Onichicotlaneltocac Zempoalpa ihuan caxtolpa, ihuan yexpa.

C. *Dudè de la Fee, treinta, y ocho vezes.*

M. Onicneltocac chichi, iquac quihuahuana Tlali, ca ipampa inon aca tlacatl miquiz, ihuan motocaz; Zempoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Crei al Perro, quando araña la tierra, ò la raſguña, que por eſſo alguna Perſona ha de morir, y ſe hà de enterrar; treinta y nueve vezes.*

2. MANDAMIENTO.

M. Onitlaneltili, ihuan amo

amo melahuac ompoalpa.

C. *Juré con mentira, ò no fue verdad; quarenta vezes.*

M. Zantlapic onicteneuh imahuiztocatzin Dios; ompualpa, ihuã cecpa.

C. *En vano jurè ó mentè, ò nombrè, ò pronunciè el honrado Nõbre de Dios; quarenta, y una vez.*

3. MANDAMIENTO.

M. Onictlatziccacauh Missa, ipan Domingo, ihuan ipan in ilhuitl pialoni; ompoalpa, ihuan yexpa.

C. *Dexè por floxera la Missa en Domingo, y en el dia de fiesta de guardar; quarenta, y tres vezes.*

M. Oniccauh Missa, onicpolo Missa; ipampa ninemiaya ipan otli ica Mulate, ompoalpa, ihuan nacpa.

C. *Dexè la Missa, perdi la Missa, porque andaba en el camino con las Mulas; quarenta, y quatro vezes.*

M. Onitlatequipano, onitequitic ipan Domingo, ihuan Ilhuipan; ompoalpa, ihuan macuilpa.

C. *Trabaxé en Domingo, y el dia de fiesta; quarenta, y cinco vezes.*

M. Onicquinyoleuh nohuampohua inic quicahuazq̃ Missa, ihuan inic otlatequipanoque, anozo otlatequipanozquiaya; ompoalpa, ihuan chiquacecpa.

C. *Alentè, ò induxe â mis proximos; para que huvieran dexado la Missa, y para que trabaxaran, ò trabaxassen; quarenta, y seis vezes.*

***

4. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: ca oniquinmahuizpolo nohuāpohua oniquimilhui ixtecqui tlahuanqui ahuilnenqui tetlachiuhqui; ompohualpa, ihuan chicocpa.

C. *Me confiesso que deshonré à mis Proximos, les dixe: Ladron, Borracho, Luxurioso, Hechizero; quarenta, y siete vezes.*

M. Niquincocolia nohuanpohua, ihuan yequipiè ce xihuitl inin neyolcocoliztli.

C. *Les tengo odio à mis proximos, y tiene un año este odio.*

M. Oniquinmahuizpolo huehuetque, ihuan ilamatlacame, oniquinpanahui, amo oniquintlapalo; ompualpa, ihuan chicuexpa.

C. *Deshonré à los Viejos, y Viejas personas, los passè, no les saludè quarenta, y ocho vezes.*

M. Amo onicmahuiztili notatzin, ompoalpa, ihuan chiuhnacpa.

C. *No honré à mi Padre, quarenta, y nueve vezes.*

M. Amo onicmahuiztili nonantzin, ompoalpa, ihuan matlacpa.

C. *No honrè à mi Madre, cinquenta vezes.*

M. Tecaomitlato ompualpa, ihuan matlacpa, ihuan cecpa.

C. *Hablè mal de otro, sinquenta, y una vez.*

5. MANDAMIENTO.

M. Oniquinmicti nohuāpohua, Ompualpa, ihuan matlacpa, ihuā ôcpa.

C. *Heri, ó les di golpeando, ô aporreando à mis proximos cinquenta, y dos vezes.*

M. Oniquinmicti, oniquin-

quinhuitec, oniquintlatzini, nocihuauh, nochpoch nopilhuan nohuepol, notex, nohueltiuh, nopito, noachto, noteccauh, ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa.

C. *Heri, Azoté, ó abofetee â mi Muger, â mi hija, à mis hijos, á mi cuñada, á mi cuñado, â mi hermana mayor, â mi hermana menor, â mi hermano mayor, â mi hermano menor, cinquenta, y tres vezes.*

M. Onicmiquizitlanili, onicixilehuili miquiztli noxhuiuh, ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Pedi la muerte, le desçé la muerte, á mi Nieto, cinquenta, y quatro vezes.*

M. Onicmiquizilehuili nohuexiuh ompoalpa, ihuan caxtolpa.

C. *Le desçé la muerte á mi consuegro, cinquẽta, y cinco vezes.*

M. Onimoyomamiquizitlanili, onimoyomamiquizilehuili, ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *A mi mismo me pedi la muerte, á mi mismo me desçè la muerte, cinquenta, y seis vezes.*

M. Onicixilehuili nohuampo miquiztli, anozo ma miqui, anozo ma motzinpoztequi, ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan ocpa.

C. *Le desçé á mi proximo la muerte, ò que se muera, ô que se quiebre la rabadilla, cinquenta, y siete vezes.*

M. Oniquinhuetzquili nohuampohua; noocnihua ompoalpa ihuan caxtolpa, ihuã yexpa.

C. *Les hize burla á mis proximos, mis compañeros, cinquenta, y ocho vezes.* Onic-

M. Onicmicti, oniccencauh, onicquixtili inemiliz nohuampo; ompualpa, ihuan Caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Maté, acabè, quite la vida â mi proximo, cinqueta, y nuebe vezes.*

M. Onicquixtili, imahuiziuh, nocihuauh, ihuan occe huehuetlacatl, yepualpa.

C. *Le quité la honra â mi Muger, y à otro anciano, sesenta vezes,*

6. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolmelahua noteyolcuitlcatzinè: Onitlatlaco, ica yeintin cihuame, namiquique, otztlique omocauhque chiquacente icnocihuame, ihuan chicueintin, ichpocame ôniquinmixpolo, imixpan yepualt ihuan ce tlacatl, ihuan ica cece cihuatl yepoalpa ihuã cecpa, onitlatlaco.

C. *Me confiesso Confessor mio, que pequè con tres mugeres, casadas, que quedaron preñadas; seis viudas, y ocho doncellas, que perdi delante de sesenta, y y una personas; y cò cada muger sesenta, y una vez pequè.*

M. Oniquinchihuili tlatlacoli omnentin, Cihuame, nohuayolcahua; yepualpa ihuan ocpa, ica cece.

C. *Les hize pecado â dos mugeres mis Parientas, sesenta, y dos vezes con cada una.*

M. Onimotlapololti ica ce cihuatl, no Comadre de Pila; yepualpa, ihuan yexpa.

C. *Me perverti con una muger mi Comadre de Pila; sesenta, y tres vezes.*

M. Onictequipano tlatlacoli ica ce nocomadre, ica tlatecochihua-

hualiztli, icą Santome; yepoalpa, ihuā nacpa.

C. *Trabaxé culpa, ò pequè, con una comadre mia de bendicion de de Santos; ſeſenta, y quatro vezes.*

M. Onicchiu tlatlacoli ica ce Cihuatl namiqui, ihuan ihuayolqui nocihuauh, ipampa i prima hermana; yehualpa, ihuā macuilpa.

C. *Hize, ò cometi pecado con una muger caſada, pariente de mi nvnger; porque es ſu prima hermana; ſeſenta, y cinco vezes.*

M. Onicixilehui tlatlacoli ica nonantzin, i huā onicpixque amoquali tlalnamiquiliztli ica miectin, Cihuame, anno tlapoalpa, ahuel niquitoz quesquipan, hueliti yez cana yepualpa ihuan chiquacecpa.

C. *Deſeé pecado con mi Madre, y tube mal penſamiento con muchas mugeres, no ſe puede contar, no puedo decir quantas vezes, pueden haver ſido; ſeſenta, y ſeis vezes.*

M. Onitlatlaco ica no tlachieliz, ica ce cihuatl namiqui, omentin icnocihuame, ihuan ce tlatlacoani, ihuan ce ichpocatl, ihuan inin mochipa, iquac niquita niquilhuia, ca niquilehuia.

C. *Pequè con mi viſta con una muger caſada, y una muger mundana, ó ſoltera, y una doncella, y eſta ſiempre q̄ la vèo le digo que la deſeo.*

M. Onicpipitzoc, ihuan onicnahuatec, ihuan onicmatoquili i Zihuanacayo, ihuā onicchicac ce Zihuatl, yepualpa, ihuā chicocpa.

C. *Beſè, y abrazè, y tenè*

tè sus partes femeniles, y escupi á una muger; sesenta, y siete vezes.

M. Onicmatocac nooquichnacayo, ihuan onicnoqui noxinach; yepualpa, ihuan chicuexpa.

C. *Tentè mis partes viriles, y derramè mi semilla; sesenta, y ocho vezes.*

M. Onictenquixti miecpa ahuiltlatoli, immixpã chicomẽtin oquichme; nahuintin namiquique, yeintin Telpocame; cana yepualpa, ihuan chiuhnacpa.

C. *Pronuncié, hablé, ò proferi muchas vezes luxuriosas palabras, ò deshonestas, delante de siete hombres, los quatro casados, y los tres virgenes, como sesenta, y nueve vezes.*

M. Inique oquichme oniquinmachtili; ihuã oniquinmachichtilitlẽ amoquali, yepualpa, ihuan matlacpa.

C. *A estos hombres les enseñè, y les hize saver, lo que no es bueno; setenta vezes.*

M. Teixpan onicchiuh tlatlacoli ica nocihuauh; ipampa immixpan nopilhua, ihuan oc yeintin Cihuame; inahuac oniazic nocihuauh, yepualpa, ihuan matlacpa, ihuã zeepa.

C. *Publicamente hize pecado con mi muger; por que delante de mis hijos, y de otras mugeres, llegué á mi muger, setenta, y una vez.*

M. Onicpatlac noyectlaliliz, ipampa ic icuitlapan oniazic in nocihuauh; yepualpa, ihuan matlacpa, ihuan ocpa.

C. *Varié de mi recta postura porque por detrás*

tras llegué â mi muger; ſetenta, y dos vezes.

7. MANDAMIENTO.

M. Ninoyolcuitia: cà zamach nitlachtequia, oniquichtec ce huacax, ihuã ce quaquauhtlatilanqui; yepualpa, ihuan matlacpa, ihuã yexpa.

C. *Me confieſſo que repetidas vezes hurto; hurté una Baca, y un Buey de tiro, manzo; ſetenta, y tres vezes.*

M. Onicculi nohuampo tomin, oniquixpachilhuili yei peſo ce tlanamaca, amo onicmacac tlen qui namiquiaya, in tlein onicchuili; yepualpa ihuan matlacpa, ihuan nacpa.

C. *Le arrebatè, ò rapiñé â mi proximo, dinero, le eſcondi, ò eſtafé, oculté tres peſos à un Mercader, ò Vendedor, no le di lo que le correſpordia â lo que le compré; ſetenta y quatro vezes.*

M. Onicculilitiquiz ce cihuatl, i payo qui maloloaya, ihuan icuè zocticatca onicantiquiz, ye ica onicpinauhti, ihuan onicqualanalti, yepualpa, ihuan caxtolpa.

C. *Le arrebatè â una muger ſu paño, que tenia cobijado, ò arreboſado, y ſus naguas, que eſtaban tendidas, me las antecoxi violentamente, ò me las arrebaté, y con eſto la abergonzè, y la hize enojar; ſetenta, y cinco vezes.*

M. Onicatlatili nohuampo tlen niccuiquiliaya; nechtlatlaniliaya, ihuan ayocmo onicnocuiti, ihuan zantlapic onitlaneltili; yepualpa, ihuan caxtolpa, ihuan cecpa.

C. *Le eſcondi â mi proximo*

xime lo q̃ le debia, me lo pidiò, y ya no lo confessé, y en vano jurè; setenta, y seis vezes.

8. MANDAMIENTO.

M. Miecpa oniciztlacoc, onichicoitoc, onictlatlatac nohuampo; yepualpa, ihuan caxtolpa, ihuan ocpa.

C. *Muchas vezes murmuré â mi Proximo; setenta, y siete vezes.*

M. Zanno onictetentlapiquili ce nohuampo, anozo onichiuh tetentlapiquiliztli ica nooconihua, immitech onictlanque zantlapic temictiani tlatlacoli ica ahuilnemiliztli, ihuan tlachtequiliztli, ihuan tetlachihuiliztli; yepualpa, ihuan caxtolpa, ihuan yexpa.

C. *Tambien levanté falzo testimonio â un proximo mio, ô hize falzo testimonio con mis compañeros, les imputè en vano, ò sin causa, ò motivo, pecado mortal de lascivia, y de latrocinio, y de echizeria, setenta, y ocho vezes.*

M. Notatzine, mooxitlã cinco mi nezi nimitzixpantilitzinohua, ca oniztlacati ica hueiztlacatiliztli, yepualpa, ihuan caxtolpa, ihuan nacpa.

C. *Padre mio â los pies de Vmd. paresco, y le manifiesto à Vmd. que mentí con grande mentira; setenta, y nueve vezes.*

M, Nictexpantia notlatlacol, oniztlacati ica iztlacatiliztli tepiton, nacpualpa.

C. *Manifiesto mi pecado, ò publico mi culpa: mentí con mentira leve, ò pequeña; ochenta vezes.*

Se-

Se omite el nono Mandamiento, por incluido en el sexto, y se habla en el dezimo Mandamiento.

M. Niquitoa notlatlacol: oniquixilehui tlen teaxca, tlen tetlatiquitl; nicnequizquiani ma nicquixtili zaniman nohuampo tlen iaxca; nacpualpa, ihuan cecpa.

C. *Digo mi culpa: deseé lo que es de otro, el bien ageno, quisiera quitarle luego luego â mi proximo lo q̃ es suyo; ochenta y una vez.*

2. MANDAMIENTO

de nuestra Santa Madre la Iglesia; por q̃ el primero está incluido en el tercero de la Ley de Dios.

M. Nimitzmolhuilia notetlapololtiliz: amo oninoyolcuiti ipan occe xihuitl, ma ica huei, ma ica tepiton neyolcuitiliztli.

C. *Le digo â Vmd. mi perversion: Yo no me confessé en el otro año, ò sea con confession grande, ò sea con chica confession.*

M. Onictlati, anozo oniccauh, ce temictiani tlatlacoli ipan occe neyolcuitiliztli.

C. *Escondí, ó dexé un pecado mortal en la otra Confession.*

3. MANDAMIENTO.

M. Nicnocuitia: amo onitlazeli ipampa notlatzihuiliz, ipan occe Xihuitl opanoc.

C. *Confiesso, õ declaro: no comulgué por mi flogera en el otro año q̃ passó.*

4. MANDAMIENTO.

M. Amo oninozauh ipan nahui Viernes Quaresma, ihuan ipan itla-

itlacatilitzin totecuiyo Jesu-Christo, onic-cauh nezahualiztli.

C. *No ayunè en quatro Viernes de Quaresma, y en el Nacimiento de nuestro amo Jesu Christo dexe el ayuno.*

M. Amo onitlazeli nezahualiztica, ihuan tlatlacoliztica onitalzeli; nacpualpa ihuan ocpa.

C. *No comulguè en ayunas, y en pecado mortal comulguè; ochenta, y dos vezes.*

M. Onicqua nacatl ocpa ipan Quaresma, yexpa ipan Viernes, ihuã Vigilia onicqua, ihuan oniquinmamacac mochipa yeintin nopilhua, ye huehuetoto, ye quipie ce matlactli Xihuitl, ihuan occe ocachi, ye huey, ihuan occe, ye namiqui.

C. *Comi Carne dos vezes en quaresma, tres vezes en Viernes la comi, y en Vigilia, y la di siempre á mis hijos, ya grandecitos, ya tiene el uno diez años, y el otro es ya mas grande, y el otro ya es casado.*

M. Melahuac notatzinè ca onitlahua, onihuinti, onicpolo tlali, zoquitl, onitlatlapehui; nacpualpa, ihuan yexpa.

C. *A la verdad Padre mio, que me embriague ochenta, y tres vezes.*

Cada verbo es una fraze con que explica el Indio la embriaguez.

M. Onihochicontehui, onihochiconti, onichchiuh chicontetlatlacoli, ica Neuhtli, ica Tepachi; nauhpualpa, ihuan nacpa.

C. *Depuse el estomago con la mbriaguez ochenta, y quatro vezes.*

Este Castellano solo corresponde â todas las

las vozes precedentes; por que de una coma à otra se verifica una fraze, y para mas clara inteligencia advierto: q̃ esta voz *Neuhtli*, aunque significa miel, en muchas partes; con ella significan el Pulque; y tambien lo nombran con la Palabra iztac Octli, que quiere decir Pulque blanco, ò mas claro: bevida blanca; por que esta palabra Octli significa bevida, y con esto distinguen el Tepache, que es bevida amarilla, y le llaman coztic Octli.

5. MANDAMIENTO.

M. Amo oniquixtlauh tlẽ momatlactetilia, in itoca Diexmo, ihuan tlen yancuica mocihua in itoca Primicia.

C. *No pagué Diezmo, ni Primicia.*

M. Onic ixpachilhuili Diexmo ce anega tlaoli, oc zintli catica, amo inon yo moyac; nauhpualpa, ihuã caxtolpa.

C. *Escondi usurpando al Diezmo una fanega de maiz, todavia en Mazorca estaba, no del q̃ ya està desgranado, noventa, y cinco vezes.*

M. Zannoyucqui ninoyolcuitia: ca amo oniquixtlauh Diexmo, ihuan Primicia, ica Ichcame, Huexolome, cuanacame, pitzome, Abax, Zebada, yetzintli, calahuaza, ipan inin Xihuitl, ihuan Trigo.

C. *De el mismo modo me confiesso, que no paguè Diezmo, y Primicia de Obejas, Huaxolotes, Gallinas, Zerdos, Abas, Cebada, Frixol, y Alberjon, en este año, y del Trigo.*

RE-

REGIMEN,

QUE LA EXPERIENCIA MINISTRA; para su practica en el Confessonario de Indios, por preguntas, à que facilmente contextan, explicando claramente, y con brevedad sus culpas, y debe usar del el Confessor, despues de oìda la Confession; para lograr el mucho fructo que del se sigue. A su principio està el preambulo, de que debe usar el mismo Confessor, antes de que el Indio comienze su Confession (O qualquiera Penitente) despues de haverse persignado, y hecho el Acto de Contricion.

PREAMBULO.

M. TIcmopielia in Bula?

C. *Tienes Bula?*

M. Otimoyolcuiti ipan occeXihuitl, ihuan otitlazeli?

C. *Te confessaste en el otro año, y comulgaste?*

M. Oticchiu tlen tlamazehualiztli omitzmonahuatili in teyolcuiticatzin?

C. *Hiziste la Penitencia que te mandó el Confessor?*

M. Yotimoyol[illegible]pepen, anozo ye otiquilnamic motlatlacol?

C. *Ya te examinaste, ó ya te acordaste de tu pecado?*

M. Cox tinamiqui?

C. *Eres casado, ô casada?*

M. Cox itla tlatlacoli otictlati, anozo oticpinahuizcauh ipan

occe nevolcuitiliztli?

C. *Por ventura, ó acaſo, algun pecado has callado, ó eſcondido, ò dejado por verguenza en la otra confeſſion?*

M. Axca amotlen ticpinahuizcahuaz.

C. *Ahora no dejes algo por verguenza.*

REGIMEN.

1. MANDAMIENTO.

M. Cox oticneltocac tototl, anozo temiẽtli, anozo tecolotl, anozo chiquatli, anozo chichi, iquac quihuahuana tlali?

C. *Por ventura creiſtes en el Pajaro, ò Ave, ò ſueño, ò Tecolote, ò Lechuza, ó Perro quando araña la tierra?*

M. Itla chicotlaneltoquiliztli oticmopieli?

C. *Alguna duda tuviſtes de la Sta. Fé, ò creiſtes algunas coſas malas?*

M Cox otiquinhuihuilcalti mohuampohua; anozo otiquintlatelchihuili?

C. *Les hechaſtes maldiciones âtus Proximos?*

2. MANDAMIENTO.

M. Cox otitlaneltili, ihuã amomelahuac?

C. *Por ventura, ò acaſo juraſtes falſo, ò con mentira?*

M. Oticmotlapiẽtenehuili itocatzin Dios?

C. *En vano mentaſtes el nombre de Dios, ò juraſtes el nombre de Dios en vano?*

3. MANDAMIENTO.

M. Otiẽtlatziccacauh Miſſa ipan Dominica, anozo huei ilhuitl pialoni, ipan ſemana huetzi?

C. *Dexaſtes por floxera la Miſſa en la Dominica, ò en grãde fieſta de guarda, q̃ cae entre ſemana?*

Oti-

M. Otitlatequipano ipan ilhuitl anozo oczequintin otiquinchihualti ma tlatequipanoca, anozo oczequintin immixpan otitlatequipano?

C. *Trabajaſtes el dia de fieſta, ò â otros forzaſtes à que trabajaran, ó de otros en ſu preſencia trabajaſtes?*

4. MANDAMIENTO.

M. Cox otiquinmahuizpolo motatzin, ihuan monantzin, huehuetque, anozo Ilamatzitzihua?

C. *Faltaſte al reſpecto â tu Padre, â tu Madre, â los Viejos, ò â las Viejas?*

M. Teçaotitlato, anozo aca tlacatl oticquixtili imahuiziu?

C. *Hablaſtes mal de alguno, ò alguna perſona le quitaſtes la honra?*

M. Azo otiquitoc ça mohuampo ahuilnemi, anozo ca ichtequi, anozo ça tlahuanqui, anozo ça tetlachiuqui?

C. *Quiz à dixiſtes que tu proximo es Luxurioſo, ò Ladron ô Borracho, ô Hechizero?*

5. MANDAMIENTO.

M. Aca oticmicti ica moma, anozo aca oticquixtili inemiliz, anozo oticzencau?

C. *A alguno heriſtes con la mano, ò à alguno le quitaſtes la vida, ó lo acabaſtes?*

M. Aca oticmiquizitlanili?

C. *A algano le deſeaſtes, ò pediſtes la muerte?*

M Tehuatl otimoyomamiquizitlani?

C. *Tu te has deſeado, ò pediſtes para ti la muerte?*

6. MANDAMIENTO.

M. Itla tlatlacoli oticchiu ica cihuame Namiquique, ichpocame, anozo Viudas?

C. *Algun pecado hiciſtes con Mugeres caſadas, Doncellas, ò Viudas?*

M. Anozo zan otiquimixilehui?

C. *O ſolamente las deſeaſtes?*

M. Azo Itla ahuiltlatoli otictenquixti immixpan mohuampohua?

C. *Quizà algunas luxurioſas palabras proferiſtes delante de tus Proximos?*

7. MANDAMIENTO.

M. Azo itla otiquichtec, anozo otictecuili?

C. *Quizà has hurtado àlgo, ó lo has rapiñado, ò arrebatado?*

M. Azo itla otiquixpachoiaxca mohuampo?

C. *Quiza eſcondiſtes, ò uſurpaſtes alguna coſa de tu Proximo?*

8. MANDAMIENTO.

M. Otitetentlapic, otichicoitoc, otiteiztlacoc, otitetlatlatac?

C. *Has lebantado falzo teſtimonio, ò has murmurado?*

Por que las ultimas tres vozes ſignifican murmurar.

M. Azo otimochicoyoloti ica mohuampo?

C. *Quiza juzgaſtes temerariamente de tu Proximo?*

M. Azo otichicotlamatic ica mocihuau, ânozo ica monamic, anozo zan otimochiu chahuatini?

C. *Quizà tubiſtes zelos de tu muger, ó de tu marido, ò ſolo te hiciſtes zeloſo?*

Azo

M. Azo quemania otiztlacatic?

C. *Quizà alguna vez has mentido?*

9. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui tecihuau?

C. *Quizà deseaſtes la muger de otro?*

10. MANDAMIENTO.

M. Azo otiquixilehui tlen teaxca, tetlatiquitl?

C. *Quizà has deſeado lo ageno, ó la riqueza de otro?*

4. MANDAMIENTO. de nueſtra Sta. Madre Igleſia, omitidos los demàs, por comprehendidos en lo antecedente.

M. Azô ôticcauh nezahualiztli ipan chicome Viernes Quareſma, Sabado de Gloria, anozo ipan Vigilia ica itlacatiliztin totecuyo Jeſu-Chriſto.

C. *Quizà has dexado el ayuno en los ſiete Viernes de Quareſma, Sabado de Gloria, ò en la Vigilia del Nacimiento de nueſtro Amo Jeſu-Chriſto.*

M. Azo Otitlahua, otitlatlapehui, otihuintic, oticpolo tlali, zoquitl, oticpolo Tlalticpac, otimochicontehui?

C. *Quizà te has embriagado?*

¶ *Y es de advertir, como diximos, que de una coma, á otra ſe contiene un verbo, ò una fraze que con qualquiera ſe ſignifica el acto de embriagarſe.*

M. Anozo otiquinyoleu mohuampohua ma tlahuanaca?

C. *Quizà has inducido à tus Proximos, para q̃ ſe embriaguen?*

M. Azo ôticqua nacatl, ipan Viernes, Vigilias, anozo Quareſma?

Qui-

C. *Quizà has comido carne en los Viernes, Vigilias, ò Quaresma?*

M. Azo otiquinyoleu mochantlaca, anozo oczequintin mohuampohua inic quiquazque nacatl, anozo otiquinmacac mopilhua, ye huehueintin?

C. *Quizà has inducido â las Personas de tu casa, ò â otros proximos tuyos; para que coman carne, ò la distes â tus hijos y a grandes.*

5. MANDAMIENTO.

M. Otiquixtlauh Diexmo, ihuan primicia, tlenmomatlactelilia, anozo tlen yanquica mochihua?

C. *Has pagado Diezmos, y Primicias.*

¶ *En el fin adviertoq̃ serà muy conveniente, especialmente con gentè rustica de razon, y con los Indios; que el Confessor ne omità las dos preguntas siguientes para averiguar impedimentos del uso del Matrimonio; y tambien los insextos.*

AL HOMBRE.

M. Itla tlatlacoli oticchiuh ica cihuatl ihuayolqui mocihuau? Anozo ica mocomadre? anozo ica moteoconeuh, ica Nequatequiliztli? anozo ica techicahualiztli?

C. *Algun pecado has echò con alguna muger pariente de tu muger, ò con tu Comadre, ò con tu Ahijada de Baptismo, ò confirmacion?*

A LA MUGER.

M. Itla tlatlacoli oticchiuh ica aca oquichtli ihuayolqui monamic? anozo ica mocompadre? ânozo ica moteoconeuh, ica Baptis-

tiſmo, anozo ica techicahualiztli?

C. *Algun pecado has echo con hombre Pariente de tu Marido, ó con tu Compadre, ó cõ tu Ahijado de Baptiſmo, ò Confirmacion?*

℣ *Deſpues de Acabado el regimen, y concluida en un todo la confeſſion, correſponde, q̃ el Miniſtro le haga al Penitente el breve exorto ſiguiente; para moverlo al univerſal, y ſobrenatural Dolor q̃ debe tener de ſus culpas.*

NOpiltzine, Xiquilnamiqui quali ca huel miec Temauhti tlatlacoli temictiani yoticchiuh; ye ica oticmoyolitlacalhuitzino yehuatzin Dios, ticchihuaz tlamazehualiztli (N.)

Impueſta la penitencia le dirà:

XImoyoltequipacho, Xichoca mochi ica moyolo; ipãpa oticmoyolitlacalhui yehuatzin in toteotzin ica mochi motlatlacol, quexquich oticchiu ipan mochi monemiliz; Ipãpa Yehuatzin Dios zenquizca quali, cenquizca tetlazotlaloni, zẽquizca Mahuiztililoni ipan in ixquich tlachihuali. Ximo cemixnahuati, ca acmo occecpa Titlatacoz, ihuan ticmocuitiz in ixquich motlatlacol, ihuan ticchihuaz tlen tlamazehualiztli nimitzmonahuatilia. Amo quemania aziz cahuitl mitzmoquixtiliz toteotzin iteochicahualiztzin *Gracia*, ihuan mitzmotlaxiliz in Mictlan; campa zemicac titlatlaz intlan Diablos, intzala tlatelchihualte, Condenados, ihuan ayochuel timomaquixtiz,

tiz, ayochuel ticmotilitzinos ompa ilhuicac yehuatzin in toteotzin. Ximoyoltequipacho, Xiquito: *Noteotzinè*, in Acto de Contricion.

BREVE, Y COMPENDIOSO DESTIERRO de las mas comunes, conocidas ignorancias de los Indios, que por quanto la experiencia enseña, que con la continuacion de hablarles, se evitan muchos pecados, que por conciencia errónea cometen; suplico â los Doctos Ministros de los Santos Sacramentos, y exactissimos, vigilantissimos Parrochos de Indios Mexicanos, que dispensando las mias; antes de la Missa mayor, en sus respectivas Iglesias de los Curatos que gobiernan, manden leer à los Indios este brevissimo tratado.

NOpilhuantzitzine Xicmomachiltitzinoca: cā zan izeltzin in yehuatzin in Toteotzin ixpantzinco monequi titopechtecazque: Zan izeltzin yehuatzin ixpantzinco titotlanquacolozque, ihuan zan izeltzin yehuatzin tictotequipanilhuizque, ahuel oczentlamantli ica titoteotizque, ye ipampa ahuel moteotiz mazehuali ica mictlan ahuacatzitzinte, ica zoquicoconeme, ica coatl, metlatl, anozo ica tlen occequi tetlapololtiliztli, ica quinyolehua, quintlapololtia mazehualtin mictlan tlācatecolotl, Diablo, ihuan ye ica quinchihualtia ma ipan huetzica in Temictiani tlatlacoli, ica itlayeyecoltiliz. Ahuin tla aca yomotlapololti Christiano, monequi

qui zanniman moyolcuepaz, quitelchihuaz, ihuan ica moyolcuitiz; tlacamo ahuel momaquixtiz, ihuan ahuel quimotlapopolhuilitzinoz in toteotzin.

Zannoyocqui moyolcuitiz macehuali iquac ica itla tetlapololtiliztli quinyolehua immicnihua, ihuan quinmachiztilia tlen amoquali, ma ica chicotlaneltoquiliztli, ma ica ahuilnemiliztli, ma ica tlachtequiliztli, ma huehueintin, ma tepitoton tlacame, ihuan ixquich tlatlacoli quichihua, quezquintin tlacame quinyolehua; ye ipampa tla ticyolehua nahui tlacatl; nahui temictiani tlatlacoli tichchihua. Ihuan manel amo tiquinyolehuaz; tla immixpan ticchihua, temictiani tlatlacoli; ipampa teixpan oticchiu; timoyolcuitiz, ihuan tiquitoz quezquintin immixpan.

Zanno Xicmomachiltitzinoca: ca miec tlamatli catiqui ipan zantlailihuiz anmomamaltitzinohua in temictiani tlatlacoli, ihuan ica inintzin notequitzin, ica onechmoixquechilitzino Yehuatzin in Toteotzin, niquilehuia, ihuan nicnemilia in innemaquixtilitzin anmo animahua. Ye ica annemechnonotza, ihuan annemechnahuatia, ca ipan Miercoles de Ceniza amo anmozahuazque aquique melacayotica mazehualtin, ipampa amo onca tlanahuatili inic mozahuaz mazehuali ipan inontzin tonali; ca zanizquich innahuatiltzin mazehualtin mozahuazque, chiuhnahui tonali, ipan mochi centetl Xihuitl. Ce ipan Vigilia itlacotilitzin totecuiyo Jesu-Christo, *Nochebuena*, motenehua, chicome nezahualiztli ipan chicome Viernes Quaresma, ihuan

ihuan occe ipan in Sabado de Gloria. Ye ipampa amo monequi quitoz mazehuali ipan neyolcuitiliztli, ca amo omozau ipan Miercoles de Ceniza; ipampa yequimatiz ca amo inmamaltzin montzin nezahualiztli. Zannoyocqui ma machizti ca huehuetque, ihuan ilamatzitzihua aquique yequipiezque yepualı Xihuitl ayocmo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui cocoxquime aquique quincocohua in Yolixco, ihuan aquique quipie iticocoliztli, anozo itla occe cocoli ipan in tzonteco; manel ipan altepetl nenemizque, amo in mamal nehzaualiztli. Ye ipampa tla quicahuazque, amo monequi ica inon moyolcuitizque. Zannoyocqui mimixicque cihuame, ihuan aquique tlachichitia, tlahuapahua, tlaizcaltia, ipampa inon huey tequitl, amo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui aquique oquichme tequiti Zentetl Zemilhuitl, anozo ixipan otli nenemi, nentlamati, ihuan aquique tlatlama ipan centetl zemilhuitl, anozo ipan centetl Yohuali; amo inmamal nezahualiztli, zanno telpocame, ihuã ichpocame ayamo quipie, anozo ayamo caxiltia, ayamo quipoa cempoali, ihuan ze Xihuitl, ayamo inmamal nezahualiztli. Zannoyocqui amo inmamal Missa Mazehualtin ipan Miercoles de Ceniza; ipampa amo innahuatil; quenami ipan Missa ica Novena, amo tlen intlatlacol mazehualtin, manel quincahuazque Missas ipan Novenas, Ye ica amo monequi moyolcuitizque. Nacati ahuel quiquazque mazehualtin ipan Quaresma, ma Miercoles de Ceniza, ma ipan Domingo;

ipam-

ipampa zentetl Quareſma, Vigilia quimopielizque, ihuan ahuel monacaquaz; manel Sabado de Gloria; cocoxquime, quemà, huelitizque quiquazque nacatl, aquique ipan Petlatl huetztoticate; ma cihuame, ma oquichme, ma ichpocame, ma telpocame, ihuan tlamococolhua ica iticocoliztli, anozo ica in yolixco, anozo ica intzonteco, amo tlatlacoli, tla quiquazque nacatl; manel nenemizque ipan Altepetl, quenami yo mitoc ica nezahualiztli, ihuan, manel Viernes Santo, huelitizque quiquazque nacatzintli. Zannoyocqui aquique pacticate ahuel quiquazque nacatl ipan mochtin Vigilias, ipan centetl Xihuitl, ihuan ipan Viernes; ipan Sabado, quemà, huelitizque quiquazque nacatl; tlacamo ipan huetzi ce Vigilia, ihuan mimixicque chihuame, ihuan, aquique tlachichitia tlahuapahua, tlaizcaltia, ihuan aquique ezticate, ihuan huehuetque, ihuan ilamatzitzihua, yequipiezque Yepoali Xihuitl, ihuan pipiltotonte, ma telpocame, ma ichpocame iquac ayamo quipoa chicome Xihuitl, huelitizque nacaquazque. Patox inacayo ahuel quiquazque chriſtianos pacticate, ma ipan Vigilias, ma ipan Quareſma, ma Viernes; Sabado quema huelitizque quiquazque, ihuan zannoyocqui pipiltotonte, tlayoquipocque chicome Xihuitl, ahuel quiquazque nacatl; tlapacticate, ma ipan Quareſma, ma Viernes, ma Vigilia, ihuan ye inmamal quitazque Miſſas Domingo, ihuan ilhuitpan. Zannoyocqui aquique cocoxquime huetztoticate ipan petlatl, ihuan aquique ahuel nenemizque

amo

amo inmamal, amo innahuatil Missa, ma ipan Domingo, ma ipan ilhuitl pialoni; yeipampa in Cihuame mimixicicque amo quichihuazque tlatlacoli iquac quicahua Missa, ipan inon ce metztli momalhuia, ihuan mopatiticate. Ye ipampa inon, amo monequi moyolcuitizque, ipampa ottlacau Missa, iquac mimixicque ocaticayaya.

Temictiani tlatlacoli quichihua mazehuali, tla quineltoca tlen quilhuia tetlapololtiani quieuhtlazqui, ihuan teziuhtlazqui; quenami zannoyocqui quieuhtlazqui temictiani tlatlacoli quitequipanoa, iquac quimama inon tequitl, ihuan quincacayahua mazehualtin, ipampa ahuel quiehtlazaz, amo quipie i huelitilitzin in toteotzin; zan izelte Teopixquime quinmopielitzinohua huelitiliztli ica inteopixcayo, oquinmomaquilitzino in toteotzin; inic quixitinizque, quipolozque quiahuitl, ihuan Tezihuitl; ihuan inoque yoyolime quitlacoa milimotocayotia *Langostas*. Iquac moyolcuitiz mazehuali; tla ye omotlanquaquetz, zanniman momachiotiz, ihuan quitenquixtiz mochi ica iyolo in Acto de Contricion. *Noteotzinè*, ihuan quipoas, quiteixpantiz in tlen melahuac; ahuel quitlatiz tlen itic iyolo quipiez itlatlacol, ihuan ahuel quizaloz tlen amo itlatlacol. Zannoyocqui ahuel iztlacatiz iquac ye quipehualtiz neyolcuitiliztli, ahuel quitoz ca amo tlen itlatlacol, ipampa tetlapololtiani Diablo yocqui quitlapololtia, iquac pehua moyolmelahua, ye quichihua tlatlacoli ica iztlacatiliztli. Ye ipampa amo monequi quitoz ca actie itla-

tla-

tlacol. Ma zanniman pehua neyolcuitiliztli ica tlen itlatlacol quimopieliz tlamacecqui, ihuan ma quimacaxtli inon iztlacatiliztli, ma moyectlali ipan itlalnamiquiliz, ca melaccayotica, ihuan nononqua, quitenquixtiz, quipoaz mochi itlatlacol, ye ipampa temauhti temictiani tlatlacoli quichihua, tlacamo acachto moyolpepenas, ompa ichan, ica mochi itlatlacol, inic mochi quinamiquiz tlen oquitlacoc, ihuan ye ica melacayotica mochi quitenquixtiz. Zannoyocqui tla itla tetlachihuiliztli quimati, ánozo oquitequipano; ica moyolcuitiz; manel zaazoaquin quihuiz ca quitlatiz, ipampa tla quitlatia, anozo quipinahuizcahua; manel ica imaccayo, Temictiani tlatlacoli temauhti quichihua, ihuan itlacahui centetl neyolcuitiliztli, ihuan huey tetlatzacuiltiliztli quimomaquiliz toteotzin. Tla mazehuali quineltocaz temictli huel iquac cochtica, amo tlatlacoli quichihua, tlaquineltocaz temictli, iquac yo izac, iquac ye yolqui catiqui, iquac inon quema, temictiani temauhti tlatlacoli quichihua.

Ihuan Xicmomachiltzino ca inic timoyolcuitiz amo monequi tiquitoz itocayo motlatlacocaicniu, amo monequi machiztiz tlen iteca. Zannoyocqui amo monequi, ihuan amo onca tlanahuatili, inic timozahuaz ipan inon tonali, iquac timoyolcuitia; ye ipampa xicmati: ca amo tlatlacoli; manel amo timozahuaz, ihuan amo monequi tiquitoz ca amo otimozau iquac otimoyolcuiti.

Xic-

Xicmomachilti zanno: ca ahuelitizque monamictizque Compadres ica nequatequiliztli motocayotia Baptismo, ihuan zannoyocqui ica techicahualiztli, motocayotia confirmacion. Compadres ica tlateochihualiztli, quiteochihua Santo, huelitizque monamictizq̃; ipampa inique amo melahuac compadres, amo moyolcatia. Yeicce xicmomachiltica: telpocatl, iquac mocihuatlania, ahuel yaz tlatequipanoz ichan inon cihuatl; auhin zannoyocqui cihuatl, ahuel yaz ichan oquichtli tequitiz; ma cece ye itic ichan, inic amo quinamiquizque itetlapololtiliz mictlan Tlacatecolotl Diablo, temictiani tlatlacoli. Tla omonamictique, iquac inon mocniuhtizque, Cenyezque itic ichan. Ihuan zannoyocqui monequi quimomachiltiz macehuali; ca amo temictiani tlatlacoli quichihua iquac conı; manel meliotica iztacoctli quimomacehuiz; ipampa ica meliotica, ahuel quipoloz itlalnamiquiliz, ihuan tlalticpactli zazo aquin tlacatzintli, ihuan ye ica oncatqui tlatocatlalnahuatili, inic zanixquich meliotica iztacoctli monamaquiltiliz ce mazehuali, ipan ce Tonali, itic Xacali; campa monamaca, motocayotia iztacocnamacoya, *Pulqueria*.

Ye ipampa, zanno, amo monequi timoyolcuitiz, ca ipan ce tonali oticonic meliotica, anozo iquac ticoni tepitzin; manel momoztla ticoniz, amo huei Tlatlacoli; tlacamo ica Ticcococ motlalo, mozoquio. Ye ica ticcaquiz quali, inic amo cece Xiuhtica timotlapololtiz, anozo zahuelic

liquac timoyolcuitiz, ca zanixquich temictiani tlatlacoli ticchihua, iquac miec ticoni, ihuan ica ticpoloa motlalnamiquiliz, tihuetzi Tlalpan, ticpoloa tlali, Zoquitl, ihuan iquac amo tiquilnamiqui tlen ticchihua. Iquac amo miec ticoni: amo temictiani tlatlacoli ticchihua; manel ticcuepaz moyolixco; manel Timochicontehuiz, Ihuan iquac miec ticoni; zance temictiani tlatlacoli ticchihua, ica tlahuanaliztli, iquac ticcuepa moyolixco, ihuan monequi ticmacaxiliz tlatlacoli temauhti, ipan tihuetzi, iquac mieztin immixpan titlahuana; ipampa zanno ixquich tlatlacoli ticchihua; quezquintin tlacame immixpan titlatlacoa ma mocihuauh, ma mopilhua, ma occequintin mohuampohua, ihuan tla iquac titlahuana tiquilnamiqui, ihuan ticmati, ca tictenquixtia ahuiltlatoli, ihuan temahuizpololiztli, anozo titemictia, Xicmati: ca mochi inon tlatlacoli ticmomamaltilia, iquac tipehua ticoni. Zanno monequi ticmatiz: ca iquac tepiton tlachtequiliztli ticchihua; quenami tlaxcali, textli, Pantzin, ce totoltetl, tepitzin iztlatl, tepitzin nacatl, anozo tepitzin nextamali, manel melio ipatiu yez; amo temictiani tlatlacoli. Zan ixquich temictianitlatlacoli yez, ihuā ticmomamaltilia, iquac tiquichtequiliz mohuampo mazehuali, ce tomi Ompa Ixtlahuacan Toluca, ipampa zentetl cemilhuitl tequiti inicquitlaniz ce tomi. Auhintla ôcceeni ce macehuali quitlania ome tomi ipan in zentetl cemilhuitl; iquac inon temictiani tlatlacoli ticchihuaz, tla ticcuiliz, anozo tiquichtequiliz

ome

ome tomi. Auhin tla inin ticcuilia zanixquich mel lio, ce tomi, nozo ce, ihuan melio, tepiton tlatla- coli ticchihua. Ahuin tla huel tolinicatzintli inon tlacatl, manel zan melio ticquixtiliz, temauhti te- mictiani tlatlacoli ticchihua; ipampa ica inon me- lio, huelitizquiaya tlaquazquiaya, inon tonali. Auhin tla inontzin tlacatzintli caxtiltecatl, ano- zo macehuali, huel tlatquihua, miec quimopiehia iaxca, tlaticcuiliz. anozo ticquichtequiliz, ce pe- so, temauhti temictiani tlatlacoli ticchihuaz, ipan inintzin tlatocayotl. Auhin tlaticonanaz, anozo inin ticcuiliz ome tomi, nahui, chiquace, anozo chicome tomi, ihuan melio, zanixquich tepiton tla- tlacoli ticchihua. Xiccaqui quali tlen nimitzilhuia, ica inon quali ticnalquixtiz mochipa monahuatil. Auhin zannoyocqui Xiccaqui ca zanno ixquich tlatlacoli ticchihua quezquintin tlacame immix- pan titlachtequia. Ye ica inintzin notenonotzaliz anhuelitizque, an mochtin mazehualtin miec tla- tlacoli, ipan an mocholoItitzinozque, ipampa ye ananquimomachiltitzinozque, ihuan quali anqui- mocaquiltitzinozque, tlen tlachihuali amo tlatla- coli, ihuan anquimoyectlalilitzinozque animonemi- litzin. Mayocqui quimonequiltitzino

in toteotzin.

PARA INSTRUCCION BREVE DE LOS Indios, que ignoran la Doctrina, y que facilmente se habiliten, para poder lograr, con provabilidad cierta, los saludables fructos de los Santos Sacramentos de Penitencia, Eucharistia, Matrimonio, y Extrema-Uncion, les pongo en este corto volumen las Oraciones, y Doctrina con el compendio siguiente.

Para persignarse.

IPampa imachio in Cruz, inihuicpa intoyahua, ma xitechmomaquixtilitzino totecuyoe, Dioſe, ica itocatzin Dios tetatzin, Dios itlazopiltzin, ihuan Dios Espiritu-Santo. Mayuhmochihua JESUS.

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA Mexicana, en que pongo la voz Teotechicahualitzin, que significa *gracia*, y tambien la voz Castellana *gracia*, y la voz Mexicana *teicnoitlalitzin*, que lignifica *Misericordia*, y en Castellano pongo la voz *Misericordia*, por que los Indios sepan distinguir la gracia de la Misericordia de Dios; por que muchas vezes confunden un Atributo con otro.

NOteotzine, Notlatocatzine, Jesuchristotzine, ca tihuelneli Teotl, ca tihuelneli Oquichtzintli, ca tinoteyocoxcatzin. Cenca ninoyoltequipachoa, inic onimitzmoyolitlacalhuitzino, ica mochi notlatlacol; zan ipampa ca tinoteozin, zan ipampa ca tinotlatocatzin, cenquizca mahuiztililo-

ni, cenquizca tlazotlaloni ipan in ixquich tlachihuali. Ca onitlatlaco, onitlatlaco, cenca onitlatlaco, ma xinechmotlapopolhuilitzino ica mohuei teotechicahualitzin, *Gracia*. Ca nimocemixnahuatia; inic acmo occecpa nitlatlacoz, ihuan nicnocuitiz mochi notlatlacol, ihuan nicchihuaz tlen tlamazehualiztli nechmonahuatilitzinoa in noteyolcuiticatzin. Motechtzinco ninotemachtia, ica mohuei teicneitalitzin *Misericordia*, ca tinechmotlapopolhuilitzinoz ihuan nimitzmotilitzinoz, ompa ilhuicac. Mayuhmochihua Jesus.

ACTO DE CONTRICION EN LENGUA Castellana, llanamente escripto; para evitar algunos, y frequentes disparates, que prosieren los rudos, por no entender algunas palabras, que muchos Doctissimos Maestros han enseñado, y dar motivo; para que el Dolor de las culpas sea universal, y sobrenatural.

SEñor mio Jesu-Christo: Dios, y Hombre verdadero: Criador, y Redemptor mio: me pesa en mi alma, y de todo mi corazon de haverte ofendido con todas las culpas, que hice en toda mi vida, y me arrepiento de todas, por ser tù mi Dios, tan bueno, tan Santo, tan Justo, y digno de todo amor, te doy palabra con tu Divina gracia de nunca mas pecar, y confessar todos mis pecados, y hacer la Penitencia que me manda el Confessor, y espero en tu Misericordia infinita, que me has de perdonar todos mis pecados, y me has de

dar gracia para nunca mas pecar, y para verte en la gloria. Amèn.

Padre Nuestro.

TOtatzine in ilhuicac timetztica, ma yectenehualo in metocatzin, ma huala in motlatocayotzin, ma chihualo in tlalticpac in motlanequilitzin; in yuhchihualo in ilhuicac, in totlaxcal momoztla ye, totechmonequi, ma axcan xitechmomaquili, ihuan xitechmopopolhuili in totlatlacol, in yuh tiquinpopolhuia in techtlatlacalhuia, macàmo xitechmomacahuili, inic amo ipan tihuetzizquè in teneyeyecoltiliztli. Zaye xitechmomaquixtili in ihuicpa, in amo quali, mayuhmochihua JESUS.

Ave Maria.

MA Ximopaquiltitzinotie Santa Mariatzine: timotemiltitica in cenquizca Yectiliztica gracia, motlantzinco metzinotica in tlatolmane Dios cenca titenehualoni intlan in ichquichtin cihua, ihuan cenca yectenehualoni in itlaquilotzin moxilantzin JESUS; Santa Maria mochipa huel neli ichpochtzintli Dios i Nantzine, ma topan Ximotlatoltitzino in titlatlacoanime in axcan, ihuan iquac ye tomiquiliztempa, mayuhmochihua JESUS.

Credo.

NIcnoneltoquititzinoa, in Dios Tetatzin Cemixquich ihuelitzin in oquiyocox, oquimochihui-

huili in ilhuicactli, ihuan tlalticpactli. Nicnonel-
toquitia in Jesu Christo, ca zan huel iceltzin itla-
zomahuizpiltzin, ihuan totlatocatzin omonacayo-
titzino ica itlamahuizoltzin Espiritu-Santo, ahuin
itechtzinco omotlacatilitzino in yehuatzin Santa
Maria mochipa huel nelli ichpochtli, ahuin omotla-
yohuiltitzino itlatocayopan in Poncio Pilatos, Cruz
titech omamazehualtiloc, omomiquilitzino, ihuan
otococ, ahuin omotemohuitzino in mictlan ye il-
huitica omoyomaizcalitzino intlan in mimicque,
omotlecahuitzino in ilhuicac imayeccacopatzinco
omotlalitzinoto in Dios Tetatzin cemixquich
ihuelitzin, ahuin ompa hualmehuitiz in quin-
motlatzontequililiquiuh in yolque, ihuan in
mimicque. No nicnoneltoquitia in Dios Espiri-
tu-Santo, ihuan nicneltoca ca metztzinotica in Sa-
ta Iglesia catholica; no nicneltoca ca onca in ne-
cepanicneliliz Santome, no nicneltoca, ca onca tla-
tlacolpolihuiliztli, ihuan nicneltoca ca mochihuaz
inezcaliliz tonacayo, ihuan nicneltoca ca onca ce-
micacyoliliztli. Mayuh mochihua. Jesus.

Salvè.

CIhuapilè ma Ximopaquiltitzinotie, Totetlao-
colhiznantzinè Toyolilizè, Totzopelilizè,
Tonetemachilizè, ma ximopaquiltitzinotie, Timi-
tzontotzatzililia in titlaltotocahua, ti ipilhuan Eva.
Mohuitechtzinco tonelcicihui, ihuan choquiztica,
in nican choquizixtlahuacan. Ma ye huel tote-
pantlatocatzine, ma Tohuicpan Xichualmocuepi-
li-

litzino in motetlaocoliliz ixtelolotzin, ahuin ye ôtzonquiz in tlalticpactototococa; ma Xitechmoititilitzino Cenquizca yectenehualoni itlaquilotzin moxilautzin Jesus, iyo icnohuacatzintli, tzopelicatzintli, cenquizca ichpochtzintli, Santa Mariae, ma topampa ximotlatoltitzino, Dios i Nantzine; inic tiquicnopilhuizque in itlatenehualitzin totecuyo Jesu-Christo. Mayuhmochihua Jesus.

Oracion al Santo Sudario.

TOtecuiyoè, Toteotzine, Jesu-Choistotzine, ca otitechmocahuilitzino, imachiotzin in motlazomahuiztlayohuilitzin itechtzinco monttzin tzotzomatzintli ica omimiloc in motlazomahuiznacayotzin in iquac ipampa Joseph, otemohuiloc motlalotzin, mozoquiotzin, in moquauhnepanoltzin, ma Xitechmotlaocolilitzino: ipampa motlazomahuizmiquilitzin, ihuan motetoquiliztecoh, tiquin mohuiquilitzinoz in Animas, techipahualoya tlayohuiticate, inic yazque paquizque, moyolalizque, motlamachtizque ompa ilhuicac nezcaliliztli; campa timetztzinotica, timonemitizinoa cemicac icatzinco in Dios tetatzin, ihuan in Dios Espiritu-Santo Mayuhmochihua Jesus.

Los Mandamientos de la Ley de Dios.

Itenahuatiltzin in Dios ca matlactli. In etetl achto motenehua itechtzincopohui imahuiztililocatzin Totecuyo Dios, Ahuin chicontetl itechpohui in palehuiloca tohuampohua.

Inic

INIC centetl ticmotlazotiliz, ihuan ticmomahuiztililiz in totecuyo Dios, ipan in ixquich tlachihuali.

Inic ontetl, amo titlapictenehuaz itocatzin totecuyo Dios.

Inic etetl, titlateomatiz ipan in ilhuitl pialoni, amo titlatequipanoz.

Inic nauhtetl, ticmomahuiztiliz in motatzin, ihuan in monantzin.

Inic macuiltetl, ayac momacmiquiz.

Inic chiquacentetl, amo tiahuilnemiz.

Inic chicontetl, amo titlachtequiz.

Inic chicoetetl, amo titetentlapiquiz, amo tiiztlacatiz.

Inic chicnautetl, amo tiquilehuiz in teoyotica-tenamic.

Inic matlactetl, amo tiquilehuiz tlen teaxca, tlen tetlatiquitl.

Inin matlactli teotenahuatili itech ontlamantli tenahuatili mocemixquitia, inic ticmotlazotiliz in totecuyo Dios ipan in ixquich tlachihuali, ihuan inic tictlazotlaz in mohuampo, quenami tehuatl timoyomatlazotla.

Mandamientos de Nuestra Santa Madre la Iglesia.

Itenahuatiltzin tonantzin Santa Iglesia, ca macuiltlamantli.

INIC centetl in Domingo, ihuan ilhuitl ipan huel centetl Missa mocaquiz. Inic

Inic ontetl neyolmelahualoz ipan in Quareſma, anozo iquac aca ye miquiznequi, anozo iquac celiloz inacayotzin totecuyo Jeſu-Chriſto.

Inic etetl Celiloz in inacayotzin totecuyo Jeſu-Chriſto ipan in Xochipaſqua.

Inic nauhtetl, nezahualoz in iquac motlanahuatilia tonantzin Santa Igleſia.

Inic maculteti tlamanaloz, in tleu momatlactetilia, itoca Diexmos, ihuan tlamanaloz in tleu Yancuica mochihua, itoca Primicias.

Los ſiete Sacramentos de nueſtra Madre la Santa Igleſia.

Iſacramentotzin tonantzin Santa Igleſia ca chicontlamantli.

INIC centetl, Nequatequiliztli, motocayotia, Baptiſmo.

Inic ontetl, techicahualiztli, Confirmacion.

Inic etetl, Neyolmelahualiztli, Penitencia.

Inic nautetl, tetlazelilizti, Comunion.

Inic Maculteti, temachiotiliztli, Extrema-Uncion.

Inic chiquacentetl, teopixcayotl, Orden Sacerdotal.

Inic chicontetl, nenamictiliztli, Matrimonio.

Los Articulos de la Fè.

In ineltocaqcatzin Totecuyo Dios, ca matlactetl, onnahui; in chicontetl achto motenehua itechtzincopohui in totecuyo Jeſu-Chriſto, inic teotl. Ahuin

oc

Oc chicontetl itechzincopohui in totecuyo Jesu-Christo inic oquichtzintli.

Izcatiqui in chicontetl achto omoteneuh.

INic centetl, neltocoz ca zan cé teotl Dios cemixquich ihuelitzin.

Inic ontetl, neltocoz ca tetatzin.

Inic etetl, neltocoz ca ipiltzin.

Inic nauhtetl, neltocoz ca Espiritu-Santo.

Inic macuiltetl, neltocoz ca teyocoyani centlachihualicatzintli.

Inic chiquacentetl, neltocoz ca temaquixtiani.

Inic chicontetl, neltocoz ca tecentlamachtiani.

Izcatiqui in chicontetl zatepan omoteneuh.

Inic centetl, neltocoz ca in Totecuyo Jesu-Christo, inic oquichtzintli, omonacayotitzino ica itlamahuizoltzin in Espiritu-Santo.

Inic ontetl, neltocoz ca itechtzinco omotlacatili cihuapili Santa MARIA, cenquizca ichpochtli, ahuin acqueman oquimocaihuilitzino in ichpochyotzin imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz zatepan.

Inic etetl, neltocoz ca omotlayohuiltitzino, ihuan, omomiquili; inic techmomaquixtilitzinoz in tehuantin titlatlacoanime.

Inic nauhtetl, neltocoz ca omotemohuitzino in mictlan ôquinmohualmoquixtilito in Animas in qualtin totahua, in ompa quimochiehiaya in imahuizhualalitzin.

Inic Macuiltetl, neltocoz ca ye ilhuitica omoyo-

mat-

mazcalitzino intlan in mimicque.

Inic chiquacentetl, neltocoz ca omotlecahui in ilhuicac imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios tetatzin, cemixquichihuelitzin.

Inic chicontetl, neltocoz ca hualmuicaz iquac ye mochihuaz tetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquiu in yolque, ihuā in mimicque, in qualtin quinmomaquilitzinoz cemicac papaquilizth Gloria; ipampa huel qualī oquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia. Ahuin amoqualtin quinmomaquilitzinoz cemicac tlayohuiliztli mictlan; ipampa amo huel qualī oquipixque iteotenahuatiltzin, Dios, ihuan Santa Iglesia.

LA DOCTRINA EN PREGUNTAS, Y Reſpueſtas con brevedad diſpueſta; ſiguiendo el modo del Padre Caſtaño, y huellas de muchos Doctiſſimos Maeſtros, que aſſi la han enſeñado; para la mas breve, y facil inſtruccion de los Indios.

Izcatiqui tetlatlaniliztli ica teotlatoli, inic iziuhca ticyamancamatiz, tlen monahuatil, itechcacopa itlaneltoquilitzin in toteotzin.

P. TLaxinechmolhuili cox metztzinotica in teotl?

R. Ca quemacatzin, ca metztzinotica in Teotl Dios.

P. Quezquintin in teteo?

R. Ca zan ce huel neli teotl Dios?

P. Campa metztzinotica inontzin Teotl Dios?

R. Ca ompa metztzinoticatiqui ilhuicac, ihuã nican tlalticpac, ihuan nohuian metztzinotica.

P. Aquin oquimochihuilitzino, ilhuicactli, ihuan tlalticpactli?

R. Ca yehuatzin in totecuyo Dios.

P. Aquin yehuatzin totecuyo Dios?

R. Ca yehuatzin Santiſſima TRINIDAD.

P. Aquin yehuatzin Santiſſima TRINIDAD?

R. Ca yehuatzin in Dios tetatzin, ihuan Dios itlazopiltzin, ihuan Dios Eſpiritu-Santo. Yeintintzitzin, teotlacatzitzintin, ihuan zan ce huelneli teotl Dios?

P. In Tetatzin cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. In

P. In Dios itlazopiltzin cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. In Dios Espiritu-Santo cox teotl?

R. Ca quemacatzin.

P. Cox yeintintzitzin teteo?

R. Ca amotzin, ca zan cetzin huel neli teotl Dios.

P. Aquintzin yehuatzin Persona, teotlacatzintli, oquichtzintli omochiuhtzino?

R. Ca yehuatzin inic ome Personas itlazomahuizpiltzin Dios, totecuyo Jesu-Christo.

P. Aquitzin yehuatzin totecuyo Jesu Christo?

R. Ca yehuatzin huel neli teotl, ihuan huel neli oquichtzintli.

P. Ahuin aquintzin itechtzinco oquichtzintli omochiuhtzino in totecuyo Jesu-Christo.

R. Ca ichpoch chipahuacaxilantzinco in Santa Maria mochipa huel neli ichpotzintli, ica itlamahuizoltzin in Espiritu-Santo; ihuan manel totecuyo Jesu-Christo i Nantzin omochiuhtzino, aic oquimopolhuilitzino itlazoichpochiotzin.

P. Ahuin tlen ipampa oquichtzintli omochiuhtzino totecuyo Jesu-Christo?

R. Ca inic techmomaquixtilitzinoz in tehuantin titlatlacoanime.

P. Tlen oquimochiuhilitzino nican tlaltipac, inic otechmomaquixtilico?

R. Ca Topampa omotlayohuilti itlatocayopan in Poncio Pilatos. Cruztitech omamazehualtiloc, omomiquili, otococ, omo-

te-

temohuitzino in mictlan, ye ilhuitica omoyoma zcalitzino intlan in mimicque, omotlecahuitzino in ilhuicac ihimayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios tetatzin, ahuin ompa hualmehuitiz, iquac ye mochihuaz in tetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquiu in Yolque, ihuan in mimicque.

P. Ihuan aquintzin yehuatzin Cihuapili Sãta Maria?

R. Ca yehuatzin in itlazomahuizhantzin in toteotzin, motemiltitica ica cenquizca yec tiliztica gracia; ihuan mochi itechtzincocatiqui in ixquich nepapan qualtihuani, in ilhuicac, ihuan nican tlalticpac, ihuan nohuiã cemanahuac tlatocacihuapili.

P. Campa metztzinoticatiqui inontzin cemicac ichpochtzintli cihuapili Santa Maria?

R. Ca ompa metztzinotica in ilhuicac, ca totepantlatocatzin mochiuhtzinohua in ixpantzinco in totecuyo Dios Santissima TRINIDAD.

P. In totecuyo Jesu-Christo cox omomiquili inic Teotl, anozo inic oquichtzintli?

R. Ca amo omomiquili inic teotl, ca zan ixquich inic oquichtzintli omomiquilitzino.

P. Ahuin iquac miqui tialticpac tlacatl cox ihuan miqui i Anima; quenami miqui itlalnacayo?

R. Ca amo miqui in Anima ca zan itlalnacayo miqui.

P. Ahuin cox cemicac miqui itlalnacayo?

R. Ca amotzin, ca iquac mo-

mochihuaz in tetlatzontequilizilhuitl occecpa mocetiliz, ihuan cemicac yoliz.

P. Ahuin Animas qualtin iquac momiquilizque campa yazque?

R. Ca ompa yazque ilhuicac; ipampa quali oquipixque in iteotenahuatiltzin in Dios, ihuan Santa Iglesia.

P. Ahuin amo qualtin campa yazque?

R. Ca ompa yazque in mictlan, ipampa amo quali oquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Iglesia.

P. Tlen quitoznequi Santa Iglesia Catholica, Romna?

R. Ca quitoznequi in innezentlalihz in mochtintzitzin christianosme intzonteco mochiuhtzinotica in totecuyo Jesu-Christo, ahuin nican tlalticpac ipatilotzin tohuei teopixcatlatocatzin Samo Pontifice in ompa metztzinotica in huey altepepan Roma.

P. Ahuin Angelosme aquique Yehuantin?

R. Ca occentlamantintzitzin Yoliliz, nequiltonoliz cuicaticate, quimocuicayectene huilitzinoticate totecuyo Dios, in ompa ilhuicac.

P. Cox zan ixquich, inteqoitzin?

R. Ca amotzin: ca inic oquinmoixquechilitzino in Totecuyo Dios totepatlatocatzitzihua, totematitechcancatzitzihua, inic huel ipan titlatocazque in iteotenahuatiltzin totecuyo Dios, ihuan iquac yetomiquiliztempa ca techmomanahuilizque inthuicpa, in toyahua in Tlacatecolome.

P. Aquin onca metztzinotica itechtzinco in

Smo.

Smò. Sacramentò?

R. Ca onca metztzinotica in totecuyo Jesu-Christo huel neli teotzintli, ihuan huel neli oquichtzintli; in quenami metztzinotica in ilhuicac, yocqui itech Oztia, itic Caliz, ihuan ipan in cece cacayactli.

P. Ahuin tlenquichihuaz in christiano inic quali quimozelilitzinoz Santissimo Sacramento?

R. Ca quimozeliliz nezahualiztica, ihuã neyolcuitilíztica, neyolmelahualiztica, tla itla itechi anima catiqui in temictiani tlatlacoli

P. Ahuin tlen quichihuaz in christiano inic quali moyolcuitiz?

R. Ca achtopan moyolpepenaz, ihuan quilnamiquiz, inic quali quitenquixtiz, quipoaz mochi itlatlacol, actle quitlatiz, actle quipinahuizcahuaz, mocemixnahuatiz ca acmo occecpa tlatlacoz, moyoltonehuaz, motequipachoz, ipampa oquimoyolitlacalhuitzino in toteotzin, quiceliliz, ihuan quichihuaz tlen tlamacehualiztli quimonahuatilitzinoz in teyolcuiticatzin.

Actos de Fé, Esperanza, y Charidad, de modo breve y compendioso, en Mexicano.

Nic notlazotilitzinohua noteotzin mochi ica noyolo, ipan in ixquich tlachihuali, ihuan nicneltoca mochi quexquich catiqui neltoconi; huel quenami quimopielitzinohua, quimoneltoquititzinohua tonantzin Santa Iglesia.

Xi-

XIquito Credo: *Creo en Dios Padre.* Anozo Mexicacopa Xiquito: *Nicnoneltoquitia in Dios tetatzin*: Mochi centetl.

NIcnotemachilitzinoa in Dios ca nechmotlapopolhuilitzinoz in mochi notlatlacol, ca nechmomaquilitzinoz iteotechcahualitzin *gracia*, inic acmo occecpa nitlatlacoz, ihuan nicnotilitzinoz ompa ilhuicac.

ORACION PARA COMULGAR; Y TAMbien, para que el Miniſtro la diga al dar la Comunion.

NOteotzine, notlatocatzine, Jeſu-Chriſtotzine ca huel neli ca titeotl, ca huel neli ca tioquichtzintli, amo nocnopil, amo nomazehual inic notic timocalaquitzinoz, ma zanixquich Xihualmotlatoltitzino, ihuan patiz, mochipahuaz inintzin noanimantzin.

MODO BREVE, FACIL, Y CLARO PARA adminiſtrar el Sacro Viatico, y Santo Sacramento de la Extrema Uncion.

En llegando el Sacerdote à la Caſa del enfermo, pondrá el Copon ſobre la Ara, y echa la debida genufleccion, tomarà el hyſſopo, y echarà agua bendita aſia la Cama del Enfermo, y las demás partes del quarto, diciendo las ſiguientes palabras.

PAX huic domui, & omnibus habitantibus in ea.

Aña-

Aña. *Asperges me hissopo & mundabor, lavabis me, & super nivem dealbabor.*

Psalm. *Miserere mei Deus, secundum magnam Misericordiam tuam.*

Gloria Patri, &c.

¶ Y se repite la Antiphona.

¶ Despues: echando en el modo acostumbrado incienzo en el Incensario, lo tomará, è incado de rodillas, incensará tres vezes el Sacramento, inclinandose profundamente tres vezes, y en levantandose, dirá lo siguiente:

℣. *Adjutorium nostrum in nomine Domini.*
℟. *Qui fecit Cœlum, & terram.*
℣. *Ostende nobis Domine misericordiam tuam.*
℟. *Et Salutare tum da nobis.*
℣. *Domine Exaudi Orationem meam.*
℟. *Et clamor meus ad te Veniat.*
℣. *Dominus vobiscum.*
℟. *Et cum Spiritu tuo.*

OREMUS.

¶ Y dirá el Ministro la Oracion que se dà los Domingos: *Exaudi nos Domine, &c.* Y preguntandole al enfermo si tiene algo de que reconciliarse; lo reconciliará el Confessor principiante, si tiene de què, y si no tomará en la mano la Santissima Cruz, é hincandose de rodillas, al levantarse, se bolteará asia el enfermo: sin bolteár la espalda á el Santissimo Sacramento, le dirá:

M, No-

M. Noocniuhtzine: inic qualiticmozelilitzinoz inacayotzin totecuyo Jesu-Christo huel neli teotl, ihuan huel neli oquichtzintli, monequi ticmocuitiz mochi quexquich catiqui neltoconi.

C. Hermano, ô Hermana, ò lo que es lo mismo, compañero, ò compañera: para que recibas bien la Carne, ô Cuerpo de nuestro amo Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero hombre es necessario que confiesses todos los Articulos, que ay.

M. Ticmoneltoquitia: ca metztzinotica ce teotl cemixquichihuelitzin?

C. Crees: que ay un Dios Todo-Poderoso?

M. Nicnoneltoquitia.

C. Lo creo.

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin teotl Santissima TRINIDAD, yeintintzitzin tectlacatzitzintin, Zan ce huel neli teotl?

C. Crees: que aquel Señor Dios es la Santissima TRINIDAD, tres Deyficas Personas, y un solo muy verdadero Dios?

M. Ticmoneltoquitia: ca yehuatzin inic ome Personas, itlazopiltzin toteotzin omonacayotitzino ica itlamahuizoltzin Espiritu-Sto. ihuan oquichtzintli omochiutzino ichpochxilantzinco in Santa MARIA mochipa huel neli ichpochtli, ahuin acqueman oquimomacahuilitzino in i ichpochyotzin, imixihuiliz achto, imixihuiliz ipan, imixihuiliz zatepan?

C. Crees: que la segunda Persona, su Hijo de

nuestro Dios, encarnô con la virtud del Espiritu Santo, y hombre se hizo, en el Vientre virginal de Santa MARIA siempre muy verdadera Virgen, y nunca dexó su virginidad antes de su parto, en su parto, y despues de su parto?

M. Ticmoneltoquitia: ca totecuyo Jesu Christo, huel neli Teotl, ihuan huel neli oquichtzintli omotlayohuilti itlatocayopan Poncio Pilatos, Cruztitech omamazehualtiloc, omomiquili, ihuã otoc?

C. Crees: que nuestro amo Jesu-Christo, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, padeció en su Reynado de Poncio Pilatos, en la Cruz se ameritò, muriò, y fue sepultado?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotemohuitzinô in mictlan oquinmohualquixtilito in animas in qualtin tetahua, in ompa quimochieliaya in imahuizhualalilitzin?

C. Crees: que baxó â los Infiernos, y sacò las Animas de los buenos Padres, que alli esperaban su honrada venida?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac yeic yei tonalli omoyomazcalitzino intlan in mimicque?

C. Crees: que quando ya avia tres dias resucitó de entre los Muertos?

M. Ticmoneltoquitia: ca omotlecahuitzinô in ilhuicac, imayeccacopatzinco omotlalitzinoto in Dios tetatzin cemixquichihuelitzin?

C. Crees: que subió á los Cielos, à la diestra se

fue

fue à aſentar de Dios Padre infinitamente Poderoſo?

M. Ticmoneltoquitia: ca ompa hualmuicaz, iquac ye mochihuaz in tetlatzontequililizilhuitl, in quinmotlatzontequililiquiu in yolque, ihuan in mimicque?

C. Crees: que deſde alli ha de venir, quando ya ſe haga el dia del Juicio à juzgar à los vivos, y los muertos?

M. Ticmoneltoquitia: ca in qualtin quinmomaquiliz ſemicac papaquiliztli *Gloria*; ipampa quali oquipixque iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Igleſia; ahuin amoqualtin quinmomaquiliz cemicac tlayohuiliztli mictlan, ipampa amoquali oquipixque in iteotenahuatiltzin Dios, ihuan Santa Igleſia?

C. Crees: que à los buenos les ha de dar la infinita alegria, la Gloria, por que guardaron bien los divinos mandamientos de Dios, y de la Santa Igleſia, y à los malos les ha de dar infinita pena, en el Infierno; por que no guardaron bien los divinos Mandamientos de Dios, y de la Santa Igleſia?

M. Tiquintlapopolhuilia mochtin mohuampohua, aquique omitzmoyolitlacalhuique?

C. Perdonas à todos tus Proximos, quienes te han ofendido?

M. Ihuan Zanoyocqui tiquintlatlanilia tetlapopolhuiliztli aquique otiquinmoyolitlacalhui?

C. Y

C. Y del mismo modo pides perdon à quienes has ofendido?

¶ *Y al darle â adorar la Santa Cruz, le dirà:*

M. Ticmonequiltia timonepechtecaz ixpantzinco in Santissima Cruz?

C. Quieres postrarte delante, ò adorar la Smà. Cruz?

¶ *Y al tiempo de besarla el enfermo dirà con el Ministro?*

M. Noteotzine, Jesu-Christotzine motlazomahuiz-ixpantzinco ninopechteca, ca ipampatzinco in moquaunepanoltzin otitechmomaquixtilitzino.

C. Mi Dios, Jesu-Christo en tu amada honrada presencia me postro, que por tu Santa Cruz nos redimistes.

¶ *Y bolviendo â el Altar, dirà, descubierto el Sacramento, haviendose hincado de rodillas, las preses acostumbradas: Misereatur vestri, &c.*

¶ *Y tomando la forma en la mano buelto à el Enfermo dirà: Ecce agnus, &c. Y la Oracion puesta para la Comunion, y lo siguiente:*

M. Ticmoneltoquitia: ca manel amo nocnopil, nica nomac nicnopielitzinoa itlazomahuiznacayotzin in totecuyo Jesu-Christo huel neli teotl, ihuan huel neli oquichtzintli; quenami metztzinotica ompa ilhuicac, yocqui itech Ostia,

itic

itic Caliz, ihuan ipan in cece cacayactli?

C. Crees: que aunque no soy digno, aqui en mis manos tengo la Carne, ò Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo, muy verdaderamente Dios, y muy verdaderamente hombre, como està en el Cielo, assi en la Ostia, dentro del Caliz, y en cada particula?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac teopixcatzintli quimotenquixtilia tlatoli, motocayotia, *Palabras de la Consagracion*, itech Ostia, Zannimau ompa motlalitzinoa inacayotzin totecuyo Jesu-Christo?

C. Crees: que quando el Padre, ò el Sacerdote pronuncia las Palabras que se nombran, *Palabras de la Consagracion*, en la Ostia, luegoluego alli se pone la Carne, ò Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo?

M. Ticmoneltoquitia: ca iquac Teopixqui quimotenquixtilia inon occequi tlatoli itic Caliz, zanimau ompa motlalia i yeziotzin in totecuyo Jesu-Christo?

C. Crees: que quando el Sacerdote dize las otras palabras en el Caliz, luegoluego alli se pone su sangre de nuestro amo Jesu-Christo?

¶ *Y à el darle la Comunion le dirà:*

M. Tla yocqui ticmoneltoquitia, Xicmomazehui inacayotzin totecuyo Jesu-Christo.

C. Si assi lo crees recive el Cuerpo de nuestro amo Jesu-Christo.

Ha-

0651

¶ *Haviendole dado la Comunion le administrarà la Extrema-Uncion, preguntandole primero, si quiere recibirla, y le harà las siguientes advertencias.*

M. Ticnequi ticmozeliliz in Santo Sacramento tomachiotiliztli?

C. Quieres recibir el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion?

M. Xicmomachiliti: ca ticmozelilia ica inintzin Sacrameento iteotechicahualitzin Dios, mot. cayotia *gracia*. Ahuin tla itla tepiton tlatlacoli itech moanima omocau, mitzmotlapopolhuilitzinoz in toteolzin. Ahuin mitzmopalehuilitzinoz inic amo mitzmotlapololtiliz tlacatecolotl, ica tlatlacolteneyeyecoltiliztli. Ahuin tla itechmonequi mo anima, oc tinemiz, inic timomaquixtiz, patiz motlalo, mazoquio ica inintzin Santo Sacramento.

C. Sabete: que recibes con este Sacramento la Divina fortaleza de Dios, que se llama *gracia*; y si acaso alguna pequeña, ò leve culpa en tu alma quedó, te la perdonarà nuestro Dios, y te ayudarà; para que no te pervierta el Diablo con la tentacion, y si ha menester tu alma el que todavia vivas; para que te salves, sanarà tu Cuerpo con este Santo Sacramento.

¶ *Y le administrarà el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion en la forma prevenida en el Ritual Romano, y en los Manuales.*

LAUS DEO.

BA 761
V 334 b